



So funktioniert die deutsche Rechtsordnung

How the German judicial system works

Ainsi fonctionne le système juridique allemand

هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني

جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے

دالمان د قانونی نظام تعلا رھ

عملکرد نظام قانونی آلمان

چگونگی عملکرد نظام حقوقی آلمان

Deutsch

English

Français

العربية

اردو

پښتو

دري

فارسی

Deutsch

So funktioniert die deutsche Rechtsordnung

English

How the German judicial system works

Français

Ainsi fonctionne le système juridique allemand

العربية

هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني
Arabisch

اردو

جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے
Urdu

پښتو

دالمان د قانونی نظام تگلاره
Paschtu

دری

عملکرد نظام قانونی المان
Dari

فارسی

چگونگی عملکرد نظام حقوقی آلمان
Farsi

„So funktioniert die deutsche Rechtsordnung“

eine Hilfestellung für
Flüchtlinge und Asylbewerber

Vorwort



Sie sind jetzt in Deutschland. Vieles ist vielleicht neu für Sie: die deutsche Sprache, die Menschen, ihre Kultur, ihre Gebräuche und die Regeln, die hier gelten. Damit Sie sich schnell bei uns zurecht finden, ist es wichtig, dass Sie die Grundregeln kennen und berücksichtigen, die für das gute Zusammenleben der Menschen in Deutschland gelten.

Ziel dieser Hilfestellung ist es, Ihnen die Grundzüge des geltenden Rechts in Deutschland näher zu bringen – weil es mir wichtig ist, dass Sie wissen, wie die deutsche Rechtsordnung funktioniert.

Mir ist bewusst, dass wir mit dieser Hilfestellung nicht alle Fragen beantworten können. Unsere Hinweise können daher auf keinen Fall als abschließend verstanden werden. Das gilt auch für die Auswahl an Links, die wir Ihnen in dieser Broschüre zur Verfügung stellen und die Sie im Bedarfsfall zu staatlichen und nichtstaatlichen Beratungsangeboten führen können.

A handwritten signature in blue ink that reads "Winfried Bausback". The signature is written in a cursive, flowing style.

Prof. Dr. Winfried Bausback, MdL
Bayerischer Staatsminister der Justiz

Deutsch

English

Français

العربية

اردو

پښتو

دري

فارسی

„Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat.“

Das heißt: Was wir in Deutschland tun dürfen und was verboten ist, regelt ausschließlich der Staat mit seinen Gesetzen. Die Gesetze werden vom Parlament beschlossen, dessen Abgeordnete von den deutschen Bürgern gewählt werden. Die wichtigsten Grundwerte und Regeln stehen in unserem Grundgesetz – das ist die deutsche Verfassung.

„Der höchste Wert des Grundgesetzes ist die Menschenwürde.“

Jeder Mensch ist zu achten – egal wo er herkommt, wie alt er ist, welches Geschlecht er hat oder welche Religion, ob er arm ist oder reich: Jeder Mensch verdient Respekt und wird vom Staat geschützt.

„In Deutschland sind Männer und Frauen gleichberechtigt.“

Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten. Egal ob es um die Stellung im Beruf, in der Ehe, Partnerschaft oder in der Familie geht: Frauen erhalten den gleichen Respekt und die gleiche Anerkennung wie Männer.

„In Deutschland darf jeder seine Meinung frei äußern.“

Jeder darf sagen, was er denkt, solange er damit nicht gegen die Gesetze verstößt, etwa weil er zu Hass und Gewalt aufruft oder Menschen persönlich beleidigt.

„In Deutschland gilt Religions- und Glaubensfreiheit.“

Jeder kann bei uns frei entscheiden, ob und an welche Religion er glaubt. Staat und Kirche sind getrennt. Es gibt keine Staatsreligion: Alle Religionen stehen gleichberechtigt nebeneinander und respektieren sich gegenseitig.

„Für alle, die in Deutschland leben, gilt grundsätzlich deutsches Recht.“

Das bietet Vorteile. Zum Beispiel schützt das deutsche Recht besonders die Schwächeren und die Minderheiten in unserer Gesellschaft, vor allem Kinder, aber auch Angehörige einer religiösen oder kulturellen Minderheit.

„In Deutschland ist vor dem Gesetz jeder gleich.“

Ausländer und Deutsche werden in Verfahren vor deutschen Gerichten gleich behandelt. Vor dem Gesetz, den Behörden, Gerichten, Staatsanwaltschaften und vor der Polizei ist jeder gleich, ob Mann oder Frau, ob syrisch oder deutsch, ob Christ oder Muslim. Das Geschlecht, die Staatsangehörigkeit und die Religionszugehörigkeit spielen keine Rolle: Jeder hat die gleichen Rechte! Die Sorgen ausländischer Verfahrensbeteiligter werden von der Polizei, den Behörden und Gerichten sehr ernst genommen.“

Die Polizei – Dein Freund und Helfer.“

Sind Sie in Not? Werden Sie bedroht? Wissen Sie nicht, wer Ihnen helfen kann? Die deutsche Polizei ist für die Bürger da. Bei akuten Gewaltsituationen, zu Ihrem Schutz und zur Verhinderung weiterer Gewalt rufen Sie den Polizei-Notruf unter der Telefonnummer 110 an.

Die deutsche Polizei und die Justiz sind nicht bestechlich. Die Polizei ermittelt ohne Ansehen der Person, also ganz gleich, um wen es geht. Sie hilft Bürgern in jeder Lebenssituation. Zum Beispiel kann die Polizei Frauen, die bedroht werden, an einen sicheren Ort bringen.

„Ich fühle mich bedroht! Ich bin geschädigt worden! Ich habe Probleme mit meiner Familie – wer kann mich beraten?“

Es gibt viele staatliche und nichtstaatliche Beratungsangebote, auf die Sie zurückgreifen können. Unter www.odabs.org können Sie in wenigen Schritten eine spezialisierte Hilfseinrichtung in Ihrer Nähe finden. Die folgenden Stellen sind ein Beispiel für das Angebot in Bayern:

- **Beauftragte der Polizei für Frauen und Kinder**
www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauen-undkinder/index.html
- **Beratungsstellen-Suche in Ehe-, Familien- und Lebensberatungsangelegenheiten**
Katholische Bundeskonferenz für Ehe-, Familie- und Lebensberatung

Telefonseelsorge: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

- **Elterntelefon**
„Nummer gegen Kummer“
Kostenlose Rufnummer: 0800 111 0 550
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php
- **Für Verbrechensoffer**
WEISSER RING e.V.
Kostenlose Rufnummer: 116 006
www.weisser-ring.de
- **Hilfe-Telefon – Gewalt gegen Frauen**
Kostenlose Rufnummer: 08000 116 016
www.hilfetelefon.de
- **Hilfsangebote für Kinder, Jugendliche, Frauen und ihre Familien in besonderen Lebenslagen**
Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.
Rufnummer: 089 538 860-0
www.skfbayern.caritas.de
- **jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**
Beratungseinrichtung für Opfer von Frauenhandel
und Zwangsheirat
www.jadwiga-online.de
- **Kinder- und Jugendtelefon**
„Nummer gegen Kummer“
Kostenlose Rufnummer: 116 111
E-Mail: info@nummergegenkummer.de
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php
- **PAPATYA**
Onlineberatung für junge Migrantinnen bei
Zwangsheiratung und familiärer Gewalt
www.sibel-papatya.org/

- **Rechtsanwaltssuche**

Rechtsanwaltskammer München: www.rak-muenchen.de

Rechtsanwaltskammer Nürnberg: www.rak-nbg.de

Rechtsanwaltskammer Bamberg: www.rakba.de

- **SOLWODI Bayern e.V.**

Beratungseinrichtung für ausländische Frauen und

Mädchen in Not

www.solwodi.de

- **TelefonSeelsorge**

Kostenlose Rufnummer: 0800 111 0 111 oder 0800 111 0 222

www.telefonseelsorge.de/

- **TERRE DES FEMMES**

Beratungsstelle für Frauen bei Gewalt und Zwangsheirat

Rufnummer: 030 40 50 46 99 30

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/

terre-des-femmes-beratungsstelle

- **Über Rechte von Verletzten und Geschädigten in
Strafverfahren**

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/

rechte-geschaedigter/

- **Wohlfahrtsverbände in Bayern**

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/

index.php

„Mein Bekannter zahlt mir mein Geld nicht zurück – wie komme ich an mein Recht?“

Zivilrechtliche Ansprüche können Sie vor den Amts- und Landgerichten einklagen. Welches Gericht für Ihren Fall örtlich zuständig ist, lässt sich mit der Gerichtssuche unter www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/ leicht ermitteln. Oder Sie greifen zum Telefonbuch und rufen bei einem Amtsgericht in Ihrer Nähe an – dort wird man Ihnen weiterhelfen. Bei den Amtsgerichten gibt es Rechtsantragstellen,

die die Aufgabe haben, Anträge und Erklärungen, die gegenüber den Zivilgerichten abzugeben sind, formgerecht aufzunehmen. Grundsätzlich gilt: Für Zivilrechtsstreitigkeiten bis 5.000 € sind die Amtsgerichte, für Zivilrechtsstreitigkeiten über 5.000 € die Landgerichte zuständig. Wenn Sie einen Rechtsstreit vor dem Landgericht führen wollen, müssen Sie sich durch einen Rechtsanwalt vertreten lassen.

„Wie finde ich einen Rechtsanwalt, der mir helfen kann?“

Die Rechtsberatung für Bürger in konkreten Rechtsstreitigkeiten ist in Deutschland Aufgabe der Rechtsanwälte. Alle Rechtsanwälte sind unabhängige Vertreter der Interessen ihrer Mandanten und zur Verschwiegenheit verpflichtet. Verzeichnisse der in Ihrer Nähe zugelassenen Rechtsanwälte finden Sie auf den Internetseiten der Rechtsanwaltskammern (www.rak-muenchen.de, www.rak-nbg.de, www.rakba.de). Dienste der Rechtsanwälte sind gebührenpflichtig. Bürger mit geringem Einkommen können Beratungshilfe in Anspruch nehmen. Der Rechtsuchende kann nach einer Vorprüfung durch den Rechtspfleger des Amtsgerichts mit einem Beratungsschein einen Rechtsanwalt nach freier Wahl in Anspruch nehmen. Er schuldet dem tätig gewordenen Rechtsanwalt dann nur eine Gebühr von 10 €. Die restlichen Kosten trägt der Staat.

„Ich habe kein Geld für ein Gerichtsverfahren – was nun?“

Die Prozesskostenhilfe garantiert die Chancengleichheit vor Gericht. Sie ermöglicht auch Bürgern mit geringem Einkommen die Verfolgung ihrer Ansprüche vor Gericht. Je nach der Höhe des Einkommens besteht Anspruch darauf, dass die erforderlichen Gerichts- und Rechtsanwaltsgebühren vollständig durch die Landeskasse getragen werden, oder es wird gestattet, die anfallenden Kosten in monatlichen Raten zu bezahlen. Prozesskostenhilfe wird vom Gericht allerdings nur bewilligt, wenn die beabsichtigte Rechtsverfolgung Aussicht auf Erfolg hat. Nähere Auskünfte zur Prozesskostenhilfe erhalten Sie bei einer Rechtsanwältin oder einem Rechtsanwalt Ihrer Wahl oder bei den Rechtsantragstellen der Amtsgerichte.

„Wieso ermittelt die Polizei immer noch? Ich habe mich doch längst geeinigt.“

In Deutschland sind Polizei und Staatsanwaltschaft gesetzlich verpflichtet, begangene Straftaten zu verfolgen. Nationalität und Kulturkreis von Täter und Opfer spielen dabei keine Rolle. Die Sanktionierung erfolgt durch unabhängige Gerichte. Ganz wichtig ist, dass Aufklärung und Ahndung nach deutschem Recht nicht Privatpersonen und auch nicht Streitschlichtern oder Geistlichen überlassen werden dürfen. Um häufige Missverständnisse auszuräumen: Polizei und Staatsanwaltschaft müssen grundsätzlich auch dann weiterermitteln, wenn eine Strafanzeige zurückgezogen wird. Und bei der Ahndung steht für die Gerichte nicht die finanzielle Wiedergutmachung, sondern ein gerechter Schuldausgleich im Mittelpunkt. Es ist daher auch nicht möglich, sich von einer Bestrafung durch Zahlung einer Geldsumme an das Opfer „freizukaufen“. Auch in Strafverfahren können Staatsanwalt und Richter eine außergerichtliche Konfliktlösung mit Hilfe geschulter Vermittler anregen (sog. Täter-Opfer-Ausgleich). Gelingt eine Einigung, kann sich dies strafmildernd auswirken oder – je nach Schwere der Tat – sogar zu einer Verfahrenseinstellung führen.

„Wer kann und darf in Deutschland Streit schlichten?“

Außergerichtliche Konfliktlösung kann hilfreich sein. In Bayern gibt es anerkannte Gütestellen, deren Schlichtungsvergleiche auch ohne Gerichtsverfahren wie ein Urteil im Wege der Zwangsvollstreckung durchgesetzt werden können.

Anerkannte Gütestellen sind:

- alle Notare,
- Rechtsanwälte, sofern sie von der Rechtsanwaltskammer als Gütestelle zugelassen worden sind, und
- sonstige Gütestellen, die vom Präsidenten des Oberlandesgerichts München anerkannt wurden.

Daneben gibt es weitere (nicht anerkannte) Gütestellen, die Schlichtungsverfahren vor allem in bestimmten Branchen anbieten (zum Beispiel die Schlichtungsstellen im Bereich der

Banken, Sparkassen und Versicherungen, die Schlichtungsstellen der Ärztekammern, die Vermittlungsstellen der Rechtsanwaltskammern oder die Schiedsstellen des Kraftfahrzeuggewerbes). Nähere Hinweise zur außergerichtlichen Streitbeilegung finden Sie in der Informationsbroschüre „Schlichten ist besser als Prozessieren“, die Sie im Broschürenportal unter www.bestellen.bayern.de/stmjv.html kostenlos herunterladen können.

„Ich gehe lieber zu meinem Imam, dem vertraue ich und der weiß am besten, was für mich richtig ist.“

Innerhalb von ethnischen, kulturellen und religiösen Milieus kann Schlichtung nach deutschen Rechtsmaßstäben stattfinden. Vorsicht geboten ist aber bei einer sog. „Paralleljustiz“, d. h. bei einer Streitschlichtung, die im Verborgenen und außerhalb der deutschen Rechts- und Werteordnung stattfindet und in deren Mittelpunkt sog. „Friedensrichter“ stehen (z. B. religiöse Autoritätspersonen oder Familienälteste). Keine in Deutschland akzeptierte Streitschlichtung liegt vor, wenn z. B.

- Privatpersonen, Streitschlichter oder Imame die Strafverfolgung in eigene Hände nehmen und damit das Gewaltmonopol des Staates missachtet wird (denn in Deutschland sind Polizei, Staatsanwaltschaften und Gerichte und niemand sonst für die Verfolgung und Ahndung von Straftaten zuständig),
- die Verfolgung von Straftaten behindert wird, z. B. die Beweislage in Gerichtsverfahren manipuliert wird (wenn also z. B. vor den Gerichten systematisch gelogen und getäuscht wird – hier können sich „Friedensrichter“, Zeugen und sonstige Verfahrensbeteiligte strafbar machen, etwa wegen Falschaussage oder Strafvereitelung),
- die Parteien sich nicht auf gleicher Augenhöhe begegnen und Schwächeren Lösungen aufgedrückt werden, die nicht in ihrem Interesse sind,
- die Parteien das Verfahren nicht selbst in der Hand behalten, also keinen freien Zugang zu staatlichen Entscheidungsinstanzen mehr haben

- oder die Grundentscheidungen unserer Verfassung, insbesondere die Gleichberechtigung von Mann und Frau, ignoriert werden.

„Ich will mich scheiden lassen. Dürfen das nur die staatlichen Gerichte?“

Manche Rechtsangelegenheiten können in Deutschland nicht privat – ohne Mitwirkung staatlicher Stellen – geregelt werden. Dies gilt vor allem für die Begründung und die Auflösung einer staatlichen Zivilehe:

- Mit der Ehe sind viele Rechte verbunden – z. B. Unterhaltsansprüche und Ansprüche aus dem gesetzlichen Erbrecht. Das gilt allerdings nur, wenn die Ehe vor einem staatlichen Standesbeamten geschlossen wurde. Wer in Deutschland ausschließlich kirchlich heiratet oder eine Ehe ausschließlich religiös oder privat eingeht, kann sich auf diese Rechte nicht berufen.
- Eine Zivilehe kann in Deutschland unter bestimmten Voraussetzungen wieder geschieden werden. Dafür sind aber allein die staatlichen Gerichte zuständig (sog. Ehescheidungsmonopol des Staates).

Natürlich gibt es noch viele andere wichtige Regeln und Gesetze, die zu beachten sind. Wenn Sie mehr hierzu wissen wollen, schauen Sie auf die Homepage www.justiz.bayern.de.

"How the German judicial system works"

Assistance for
refugees and asylum seekers

Preface



You are now in Germany. Many things are new to you: the German language, the people, their culture, their customs and the rules that apply here. In order to give you quick orientation, you must know and use the basic rules that guarantee that all people in Germany can live together in peace.

The present leaflet is aimed to give you some understanding of the applicable German law. It is important to me that you know how the German legal system works.

I know that with this leaflet we will not answer all the questions you might have. Therefore, we do not consider this information exhaustive. This also applies to the selection of links provided in this leaflet. If required, they can lead you to state and non-state advisory services.

Prof. Dr. Winfried Bausback, Member of the Bavarian Parliament
Bavarian State Minister of Justice

English

Français

العربية

اردو

پښتو

درى

فارسی

"Germany is a democratic constitutional state."

This means: in Germany, only the state is authorized to enact legal provisions and thereby determine what is permitted and what is forbidden. The parliament resolves the provisions. The members of parliament are elected by the German people. The most important basic values and rules can be found in our Constitution – the German Grundgesetz.

"The highest value of the Constitution is the human dignity."

All people are equal, no matter where they come from, what age or gender they are, what religion they have, whether rich or poor: every human being deserves respect and is protected by the State.

"In Germany, men and women are equal."

They have the same rights and obligations. No matter whether it is the position in their job, the marriage, partnership or family: women are entitled to the same respect and the same recognition as men.

"In Germany, everyone has the right to the freedom of opinion."

Everyone can say what he or she thinks as long as the opinion does not violate the law, e.g. because it calls to hate and violence or personally insults other people.

"In Germany, everyone has the right to freedom of religion and belief."

Everyone is free to decide if and which religion he or she practices. Church and state are separate. There is no state religion: all religions are equal and respect each other.

"The German law basically applies for all people living in Germany."

This has advantages. The German legislation, for example, particularly protects weaker people and the minorities in our society, especially children, but also members of a religious or cultural minority.

"In Germany, everyone is equal before the law."

Foreigners and Germans are treated equally in all proceedings before the German courts. Everybody is equal before the law, the authorities, courts, public prosecutors and the police, no matter if man or woman, Syrian or German, Christian or Muslim. Gender, nationality and religious denomination are irrelevant: everyone is entitled to the same rights. The problems of foreign parties to proceedings are taken very seriously by the police, the authorities and the courts.

"The police - your friends and helpers."

Are you in an emergency situation? Are you threatened by somebody? You don't know who can help you? The German police serves the citizens. Dial Emergency Call 110 in situations of violence, for your protection and the prevention of further violence.

The German police and the judiciary institutions are incorruptible. The police investigate irregardless of the person, i.e. no matter who is involved. The police help citizens in every situation. For example, the police can bring women exposed to threatening situations to safe place.

"I feel threatened! I suffered a damage! I am having problems in my family - where can I get advice?"

There are many state and non-state advisory services you can resort to. Visit www.odabs.org to quickly find specialized institutions in your area. The following institutions are just examples for the wide range of services offered in Bavaria:

- **Commissioner of the Police for Women and Children**
www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html

- **Search for advisory services in matters of marriage, family and life counselling**
 Catholic Federal Conference for advisory services in matters of marriage, family and life
 Crisis hotline: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de
- **Hotline for parents**
 "Number against sorrow"
 Free call: 0800 111 0 550
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php
- **For victims of crime**
 WEISSER RING e.V.
 Free call: 116 006
www.weisser-ring.de
- **Support hotline for women facing violence**
 Free call: 08000 116 016
www.hilfetelefon.de
- **Assistance for children, young people, women and their families in special situations**
 Social Service of Catholic Women - Regional Association e. V.
 Phone number: 089 538 860-0
www.skfbayern.caritas.de
- **jadwiGa (STOP Trafficking in Women, ecumenical gGmbH)**
 Assistance for victims of trafficking in women and forced marriage
www.jadwiga-online.de
- **Support Hotline for Children and Adolescents**
 „Number against sorrow“
 Free call: 116-111
 E-mail: info@nummergegenkummer.de
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php
- **PAPATYA**
 Online advisory service for young migrants in cases of forced marriage and domestic violence
www.sibel-papatya.org/

- **Search a lawyer**

Munich Bar Association: www.rak-muenchen.de

Nuremberg Bar Association: www.rak-nbg.de

Bamberg Bar Association: www.rakba.de

- **SOLWODI Bayern e. V.**

Advisory service for foreign women and girls in emergency situations

www.solwodi.de

- **Crisis hotline**

Free call: 0800 111 0 111 or 0800 111 0 222

www.telefonseelsorge.de/

- **TERRE DES FEMMES**

Advisory service for women in case of violent treatment and forced marriage

Phone number: 030 40 50 46 99 30

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle

- **Information on victims' rights in criminal proceedings**

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/

- **Charities in Bavaria**

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

"A person I know does not pay back the money I borrowed – How do I enforce my rights?"

You can make claims under civil law before the Local and Regional courts. Easily find the local competent court using the court search under

www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/.

Or search the nearest Local Court in the phone book and call to get help. In the district courts, there are Claims Offices who receive requests and declarations to be made towards the civil

courts in due form. The general rule is: Local Courts are competent in civil disputes up to 5,000 €, while disputes of more than 5,000 € are under the jurisdiction of the Regional Courts. If you want to institute legal proceedings before the Regional Court, you will need a lawyer.

"How do I find a lawyer to help me?"

In Germany, citizens must seek a lawyer's legal advice in case of concrete legal disputes. All lawyers are independent representatives of the interests of their clients and must maintain confidentiality. Please visit the websites of the bar associations for a list of licensed lawyers (www.rak-muenchen.de, www.rak-nbg.de, www.rakba.de). The services of a lawyer are subject to charges. Citizens with low income are entitled to legal advice and assistance. The person seeking advice can (after a preliminary check conducted by the judicial officer of the Local Court) receive a coupon (Beratungsschein) and use it to activate a lawyer. The lawyers service will then only cost him or her 10 €. The remaining costs will be paid by the State.

"I have no money for a lawsuit - what shall I do?"

Legal aid guarantees the equality of all citizens before a court. It guarantees that also citizens with a low income can prosecute their claims before a court. Depending on the level of income of the applicant, he or she is entitled to either have the court and attorney's fees paid by the Treasury of the State of Bavaria, or they are allowed to pay the expenses in monthly installments. Legal aid is only granted by the Court if the intended prosecution has good prospects. Please ask an attorney of your choice or the Claim Office of the Local Court for further information on legal aids.

"Why are the police investigations taking so long? We have long achieved an agreement."

In Germany, the police and public prosecutors are legally obligated to investigate in any committed crime. The nationality and culture of the criminal offenders and the victims are irrelevant for the prosecution. Independent courts are

responsible for the penalisation. It is very important to note that, in Germany, investigations in and punishment of offences must not be assumed by private individuals, arbitrators or priests. To prevent common misunderstandings: the police and public attorneys must always conduct investigations - even if a criminal complaint is withdrawn. During their prosecution, the Courts do not aim to achieve financial compensation, but a fair settlement of guilt. Therefore, it is not possible to avoid punishment by paying money to the victim. Also attorneys and judges in criminal proceedings may initiate extrajudicial conflict resolution, supported by trained mediators (so-called restorative justice). If settlement is achieved, this can have a mitigating effect or - in minor cases - lead to dismissal of charges.

"Who is authorized to settle conflicts in Germany?"

Extrajudicial conflict resolution may be helpful. In Bavaria, there are recognized arbitration institutions whose arbitrary decisions can be implemented without proceedings in the course of compulsory enforcement.

Recognized arbitration institutions are:

- all notaries
- attorneys if they are accredited arbitration institutions
- other arbitration institutions accredited by the President of the Munich Higher Regional Court.

In addition, there are other non-accredited arbitration institutions offering arbitration in certain sectors (for example in banking and insurance, the arbitration boards of the medical associations, the bar associations or the ombudsmen of the federation for motor trades and repairs). Further information (in German) on the extrajudicial arbitration can be found in the leaflet "Schlichten ist besser als Prozessieren" available for free download on the portal www.bestellen.bayern.de/stmjv.html.

"I prefer to go to my Imam. I can trust him and he knows best what is right for me."

Arbitration according to German legal standards can be conducted within ethnic, cultural and religious environments. Be aware of all kinds of „street justice“, i.e. the settlement handled in secrecy beyond the German judicial and value system ruled by so-called „justices of the peace“ (such as religious authority figures or a head of the family). Conflict solutions that are not acceptable in Germany are for example:

- if private persons, arbitrators or imams take law enforcement into their own hands and thus violate the monopoly on power of the State (because in Germany police, public attorneys and courts - and nobody else - are authorized to prosecute offences and punish offenders),
- if the prosecution of criminal offences is obstructed, e.g. by manipulation of evidence in criminal proceedings (for example through systematic lies and deceit before the court; in such cases, „justices of the peace“, witnesses and other parties to proceedings incur punishment, e.g. for false testimony or obstruction of justice),
- if the parties do not meet on eye level and the weaker party shall be forced to accept solutions that are not in its best interest,
- if the parties do not control the procedures, i.e. lose access to state decision-making authorities
- or if the fundamental decisions determined in our Constitution, in particular the equality of man and woman, are ignored.

"I want to get a divorce. Can only state courts pronounce divorce?"

Some legal affairs can not be regulated within the private scope without participation of public authorities. This mainly applies to the establishment and the divorce of a civil marriage:

- A marriage leads to many rights, e.g. concerning alimony claims and claims according to inheritance law.

This, however, only applies if the marriage was contracted before a state registrar. Anybody who only has a church wedding or a religious or private ceremony does not have those rights.

- In Germany, a civil marriage may be divorced under certain circumstances but only the state courts are competent to make such a decision (the so-called monopoly on divorce).

Of course there are many more important rules and provisions that must be obeyed. If you want to learn more, please visit the website www.justiz.bayern.de.

English

Français

العربية

اردو

پښتو

دری

فارسی

«Ainsi fonctionne le système juridique allemand»

un document d'aide pour les
réfugiés et les demandeurs d'asile

Préface



Vous êtes maintenant en Allemagne. Beaucoup de choses peuvent-être nouvelles pour vous :

la langue allemande, les gens, leur culture, leurs coutumes et les règles qui sont ici en vigueur. Afin que vous vous y retrouviez rapidement, il est important que vous connaissiez et respectiez les règles de bases en vigueur pour le bon vivre ensemble des personnes en Allemagne.

Le but de ce document d'aide est de vous donner les grandes lignes du droit en vigueur en Allemagne parce qu'il est important pour moi que vous sachiez comment fonctionne le système juridique allemand.

Je suis conscient que ce document d'aide ne peut pas répondre à toutes les questions. Nos renseignements ne peuvent donc en aucun cas être compris comme définitifs. Ceci vaut également pour la sélection de liens que nous mettons à disposition dans cette brochure et qui peuvent, si besoin, vous mener à des services de conseil étatiques ou non.

Prof. Dr. Winfried Bausback, membre du parlement,
ministre de la justice de Bavière

Français

العربية

اردو

پښتو

دری

فارسی

«L'Allemagne est un État de droit démocratique»

Ceci signifie que : En Allemagne, ce que nous pouvons faire et ce qui est interdit est réglementé exclusivement par l'État et ses lois. Les lois sont votées par le parlement dont les représentants sont élus par les citoyens allemands. Les valeurs et règles les plus importantes sont inscrites dans notre loi fondamentale - il s'agit de la constitution allemande.

«La plus grande valeur de notre loi fondamentale est la dignité humaine.»

Toute personne doit être respectée, peu importe son origine, son âge, son sexe, sa religion ou sa fortune: Toute personne mérite le respect et est protégée par l'État.

«En Allemagne, les hommes et les femmes sont égaux.»

Ils disposent des mêmes droits et devoirs. Peu importe qu'il s'agisse du statut professionnel, dans le couple, dans un partenariat ou dans la famille : Les femmes reçoivent le même respect et la même reconnaissance que les hommes.

«En Allemagne, chacun a le droit d'exprimer librement son opinion.»

Ils disposent des mêmes droits et devoirs. Peu importe qu'il s'agisse : du statut professionnel, en mariage, en partenariat, ou dans la famille : Les femmes reçoivent le même respect et la même reconnaissance que les hommes.

«En Allemagne, la liberté de religion et de croyance s'applique.»

Chez nous, chacun est libre de choisir si et à quelle religion il croit. L'État et l'Église sont séparés. Il n'existe pas de religion d'État : Toutes les religions sont tenues sur un pied d'égalité et se respectent mutuellement.

«Le droit allemand s'applique par principe à tous ceux qui vivent en Allemagne.»

Ceci présente des avantages. Par exemple, le droit allemand

protège particulièrement les faibles et les minorités dans notre société, surtout les enfants, mais aussi les membres de minorités religieuses ou culturelles.

«En Allemagne, tous les individus sont égaux devant la loi.»

Les étrangers et les Allemands sont traités de manière égale dans les procédures devant les tribunaux allemands. Devant la loi, les administrations, les tribunaux, les ministères publics et la police, tous les individus sont égaux, homme ou femme, syrien ou allemand, chrétien ou musulman. Le sexe, la nationalité et l'appartenance à une religion ne jouent aucun rôle : Tous les individus ont les mêmes droits !

Les préoccupations des parties à la procédure étrangères sont prises très au sérieux par la police, les administrations et les tribunaux.»

«La police – à votre service»

Vous êtes en détresse ? Vous êtes menacé ? Vous ne savez pas qui peut vous aider ? La police allemande est là pour les citoyens.

En situation de violence grave, pour votre protection et pour éviter toute nouvelle violence, appelez le service téléphonique d'urgence de la police au 110.

La police et la justice allemandes sont incorruptibles.

La police enquête quelle que soit la personne concernée, sans distinction donc, elle aide les citoyens en toutes circonstances. La police peut, par exemple, protéger les femmes menacées en les conduisant à un endroit sûr.

«Je me sens menacé ! J'ai été lésé ! J'ai des problèmes familiaux - qui peut me conseiller ?»

Il existe de nombreux services de conseil étatiques ou non étatique, à qui vous pouvez vous adresser. Sur la page www.odabs.org, vous pouvez en quelques pas trouver une structure d'aide spécialisée près de chez vous. Les centres suivants sont un exemple de services disponibles en Bavière :

- **Chargé des femmes et des enfants à la police**
www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html
- **Recherche de services de consultation pour les questions relatives au couple, à la famille et aux affaires de la vie**
 Conférence fédérale catholique pour le conseil relatif au couple, à la famille et aux affaires de la vie
 SOS téléphone / Telefonseelsorge : 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de
- **Téléphone parental / Elterntelefon**
 «Un numéro pour du soutien» / «Nummer gegen Kummer»
 Numéro gratuit : 0800 111 0 550
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php
- **Pour les victimes d'infractions**
 WEISSER RING e.V.
 Numéro gratuit : 116 006
www.weisser-ring.de
- **Assistance téléphonique – Violence contre les femmes**
 Numéro de téléphone gratuit : 08000 116 016
www.hilfetelefon.de
- **Offre d'assistance pour les enfants, les jeunes, les femmes et leurs familles en situation particulière.**
 Service social des femmes catholiques - Landesverband e.V. (Association nationale)
 Numéro de téléphone : 089 538 8600
www.skfbayern.caritas.de
- **jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**
 Organisme de conseil pour les victimes de la traite des femmes et du mariage forcé
www.jadwiga-online.de
- **Téléphone pour les enfants et les adolescents**
 «Un numéro pour du soutien» / «Nummer gegen Kummer»
 Numéro gratuit : 116 111
 Courriel : info@nummergegenkummer.de
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

- **PAPATYA**

Conseil en ligne pour les jeunes migrantes en cas de mariage forcé et de violence familiale
www.sibel-papatya.org/

- **Recherche d'avocats**

Ordre des avocats de Munich : www.rakmuenchen.de
 Ordre des avocats de Nuremberg : www.raknbg.de
 Ordre des avocats de Bamberg : www.rakba.de

- **SOLWODI Bayern e.V.**

Organisme de conseil pour les femmes et jeunes filles étrangères en détresse
www.solwodi.de

- **SOS téléphone / Telefonseelsorge**

Numéro gratuit : 0800 111 0 111 ou 0800 111 0 222
www.telefonseelsorge.de/

- **TERRE DES FEMMES**

Service de conseil pour femmes en cas de mariage forcé et violence
 Numéro de téléphone : 030 40 50 46 99 30
www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle

- **Au sujet des droits des personnes atteintes et des victimes dans les procédures pénales**

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/

- **Organisations caritatives de Bavière**

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

«Une de mes connaissances ne rembourse pas mon argent - Comment puis-je faire valoir mes droits ?»

Vous pouvez tenter des poursuites dans le cadre d'actions civiles devant les bureaux et tribunaux régionaux. Pour savoir quel est le tribunal compétent de la localité où vous vous trouvez, veuillez effectuer une recherche de tribunal à la page www.justiz.bayern.de/gerichteundbehoerden/gerichtssuche/.

Vous pouvez également chercher dans l'annuaire téléphonique et appeler un tribunal de district près de chez vous - le personnel pourra vous aider. Les tribunaux de district disposent de centres d'application juridique, dont la tâche consiste à enregistrer en bonne et due forme les requêtes et déclarations à transmettre aux tribunaux civils. Par principe : sont compétents pour les litiges civils allant jusqu'à 5 000 € les tribunaux d'instance et pour les litiges civils au-delà de 5 000 € les tribunaux de grande instance. Quand vous voulez conduire un litige au tribunal de grande instance, vous devez vous laisser représenter par un avocat.

«Comment trouver un avocat qui pourra m'aider ?»

En Allemagne, la dispense de conseils légaux aux citoyens en cas de litige concret est le rôle d'un avocat. Tous les avocats sont des représentants indépendants des intérêts de leurs mandataires et sont tenus au secret professionnel. Vous trouverez

des répertoires d'avocats inscrits au barreau près de chez vous sur la page Internet de l'ordre des avocats (www.rakmuenchen.de, www.raknbg.de, www.rakba.de). Les services d'un avocat sont payants. Les citoyens à revenus limités peuvent demander à bénéficier de l'aide judiciaire. Après un examen préalable effectué par un auxiliaire de justice du tribunal d'instance et avec un bon de consultation, le demandeur peut prendre l'avocat de son choix. Il ne doit alors régler à l'avocat engagé qu'une somme de 10 €. Le reste des frais est couvert par l'État.

«Je n'ai pas d'argent pour une procédure judiciaire - que faire ?»

L'assistance judiciaire garantit l'égalité des chances au tribunal. Elle permet aux citoyens à faibles revenus d'eux aussi conduire leurs revendications devant un tribunal. En fonction des revenus, il est possible que les frais indispensables du tribunal et de l'avocat soient entièrement couverts par la caisse régionale, il sera convenu le cas échéant d'un paiement par mensualités des frais dus. L'assistance judiciaire ne sera cependant autorisée par le tribunal que si la procédure judiciaire envisagée présente suffisamment de chances de réussir. Vous obtiendrez plus d'informations concernant l'assistance judiciaire auprès de

l'avocat(e) de votre choix ou auprès du centre de consultation juridique du tribunal d'instance.

«Pourquoi la police enquête-t-elle toujours? J'ai pourtant donné mon accord depuis longtemps.»

En Allemagne, la police et le ministère public sont dans l'obligation légale de poursuivre les infractions commises. La nationalité et l'environnement culturel du malfaiteur et de la victime ne jouent dans cela aucun rôle. La sanction se fait par un tribunal indépendant. Il est essentiel dans le droit allemand de ne laisser aucune personne privée, aucun médiateur, ni aucun clerc se charger de l'élucidation et de la sanction. Pour expliquer de fréquents malentendus : La police et le ministère public doivent par principe poursuivre l'enquête, y compris si la plainte déposée est retirée. Lors de la sanction, l'objectif du tribunal n'est pas une compensation financière mais un acquittement équitable de la dette. Il n'est ainsi pas possible d' «acheter sa liberté» et de se libérer d'une sanction par le versement d'une somme à la victime. Même lors d'une procédure pénale, l'État et le juge peuvent encourager un règlement extrajudiciaire du conflit par l'intermédiaire d'un médiateur qualifié (appelé TäterOpferAusgleich - conciliation-victime-contrevenant). Si un accord est trouvé, cela peut atténuer la peine ou - selon la gravité des faits - cela peut même conduire au classement de la procédure.

«En Allemagne, qui peut et doit arbitrer un conflit ?»

Un règlement extrajudiciaire peut être une grande aide. En Bavière, il existe des organismes de conciliation agréés dont les arbitrages peuvent être acceptés comme un jugement par voie de titre exécutoire, y compris en absence de procédure judiciaire. Organismes de conciliation agréés :

- tous les notaires,
- les avocats, dans la mesure où ils ont été validés comme organisme de conciliation par l'ordre des avocats, et
- divers organismes de conciliation qui ont été agréés par le président de la cour de justice du tribunal supérieur de Munich.

En outre, il existe d'autres organismes de conciliation (non-agr es) qui proposent des arbitrages avant tout dans des domaines spécifiques (par exemple des arbitrages dans le domaine des banques, caisses d'épargne et assurances, les organismes d'arbitrage des chambres de l'ordre des médecins, les organismes de médiation de l'ordre des avocats ou les centres d'arbitrage de l'industrie automobile). Vous trouverez plus de renseignements sur le règlement extrajudiciaire des conflits dans la brochure informative «Un arbitrage plutôt qu'une procédure», que vous pouvez télécharger gratuitement sur le portail des brochures www.bestellen.bayern.de/stmjv.html.

«Je préfère aller voir mon imam car je lui fais confiance et il sait mieux ce qui est bon pour moi.»

Il est possible d'effectuer un arbitrage conforme au droit allemand au sein d'un milieu ethnique, culturel ou religieux. La prudence est cependant recommandée avec ce qui est appelé «la justice parallèle», c'est-à-dire un arbitrage effectué en cachette, en dehors du droit et de l'ordre des valeurs allemands et dont ceux appelés «juges de paix» sont impliqués (p.ex. des personnes titulaires de l'autorité religieuse ou l'a n  de la famille). Aucune conciliation n'est validée en Allemagne si, p. ex.

- une personne privée, un arbitre ou un imam prend la sanction entre ses propres mains et que le monopole de la violence détenu par l'état n'est donc pas respecté (car en Allemagne, seuls la police, les ministères publics et les tribunaux, personne d'autre, sont compétents en matière de poursuite et de sanction des infractions),
- si la poursuite de l'infraction est entravée, p.ex. les éléments de preuves sont manipulés (si p.ex. il y a mensonge ou tromperie systématique devant le tribunal - alors les «juges de paix», les témoins et toute autre personne concernée par la procédure se rend passible de sanction pour fausse déclaration ou entrave à la justice),

- si les parties ne se retrouvent pas sur un statut d'égalité et sont contraintes à accepter des solutions faibles et n'étant pas dans leur intérêt,
- si les parties ne gardent pas le contrôle de la procédure, et n'ont donc plus aucun accès libre aux instances décisionnaires étatiques
- ou si les fondamentaux de notre constitution, particulièrement l'égalité homme-femme, sont ignorés.

«Je veux divorcer. Est-ce que cela ne peut être fait que par les tribunaux ?»

En Allemagne, certaines procédures légales ne peuvent pas être réglées en privé - sans intervention des pouvoirs publics. Ceci vaut particulièrement pour la constitution et la dissolution d'un mariage civil :

- De nombreux droits sont associés au mariage - p.ex. les créances alimentaires et les revendications légales en matière de succession. Ceci n'est cependant valable que si le mariage a été conclu devant un officier de l'état civil. En Allemagne, une personne se mariant à l'église uniquement ou contractant un mariage uniquement religieux ou privé ne peut prétendre à aucun de ces droits.
- En Allemagne, un mariage civil peut être dissolu sous des conditions particulières. Seuls les tribunaux étatiques sont alors compétents en la matière (ce qui est appelé le monopole d'État en matière de divorces).

Bien évidemment, il y a de nombreuses autres règles et lois importantes à respecter. Si vous souhaitez en apprendre plus, veuillez consulter la page Internet www.justiz.bayern.de.

■ وبالمثل إذا ما تم تجاهل المبادئ الأساسية لدستورنا خاصة المساواة في الحقوق بين الرجل والمرأة.

"أريد الطلاق، فهل محاكم الدولة هي الجهة الوحيدة المنوطة بذلك؟"

هناك بعض المسائل القانونية التي لا يمكن تنظيمها في ألمانيا بشكل خاص دون تدخل من السلطات العامة. وهذا ينطبق بشكل خاص على عقد وفسخ الزواج المدني الذي تقوم على أمره الدولة:

■ يرتبط بالزواج حقوق كثيرة منها على سبيل المثال حقوق النفقة والحقوق الناشئة عن الإرث الشرعي، إلا أن هذه الحقوق تكون سارية فقط إذا ما تم عقد الزواج أمام موظف الحالة المدنية الحكومي. وعلى هذا فمن يتزوج كنسياً أو "إسلامياً" فقط أو يقوم بعقد الزواج دينياً أو بشكل شخصي فقط في ألمانيا ليس له المطالبة بهذه الحقوق.

■ يمكن فسخ الزواج المدني في ألمانيا مرة أخرى بشروط معينة، وتكون محاكم الدولة فقط هي الجهة الوحيدة المنوطة بها ذلك، وهذا ما يعرف بـ (سلطة الدولة في الطلاق).

بالطبع هناك العديد من القواعد والقوانين المهمة الأخرى التي يجب مراعاتها. وإذا أردت أن تعرف المزيد عنها يرجى زيارة الصفحة الرئيسية www.justiz.bayern.de.

وبجانب هذا فهناك مكاتب تصالح أخرى (غير معتمدة) تقدم إجراءات تصالح في مجالات محددة (على سبيل المثال مكاتب التصالح في قطاع البنوك التجارية وبنوك الإذخار والتأمينات، مكاتب التصالح التابعة لنقابة الأطباء، مكاتب الوساطة التابعة لنقابة المحامين، مكاتب التحكيم الخاصة بتجارة السيارات). ويمكنكم الحصول على المزيد من المعلومات حول فض المنازعات خارج النطاق القضائي في كتيب المعلومات "التسوية أفضل من التقاضي"، الموجود على بوابة الكتيبات في هذا الرابط www.bestellen.bayern.de/stmjv.html ويمكنكم تحميله مجاناً.

"أفضل الذهاب إلى إمامي أو كبير عائلتي الذي أثق به والذي يعرف أكثر من غيره ما هو الصالح بالنسبة لي."

داخل الأوساط العرفية والثقافية والدينية يمكن أن تتم المصالحة وفقاً لمعايير القانون الألماني، إلا أنه ينبغي توخي الحذر فيما يسمى بـ"العدالة الموازية"، ويعنى بهذا التسويات التي تتم في الخفاء وخارج النظامين القانوني والقيمي الألمانيين ويكون المسؤول عنها ما يسمى بـ"قاضي الصلح" (على سبيل المثال رموز السلطة الدينية أو كبار العائلات). ولا تقبل أي تسوية للنزاع في ألمانيا إذا

■ ما استحوذ الأشخاص العاديون أو المحكمون أو الأئمة على سبيل المثال على المعاقبة الجنائية في أيديهم وتجاهلوا بهذا السلطة التي تنفرد بها الدولة (حيث أنه في ألمانيا تختص الشرطة والنيابة العامة والمحاكم ولا أحد غيرهم بالملاحقة والمعاقبة الجنائيتين)،

■ كما ينطبق هذا إذا ما تم عرقلة الملاحقة الجنائية بأن يتم التلاعب بالأدلة في الدعاوى القضائية على سبيل المثال (من خلال الكذب والخداع الممنهج أمام المحاكم - وفي هذه الحالة يمكن أن يعرض "قاضي الصلح" أو الشهود أو أي شخص آخر مشارك في القضية للمسائلة الجنائية بسبب الشهادة الزور أو عرقلة سير العدالة مثلاً)،

■ ويسري هذا أيضاً إذا ما لم يعامل الطرفين على قدم المساواة وتم الضغط أو تهديد الأطراف الضعيفة لقبول حلول ليست في صالحهم،

■ أو أن يكون التقاضي خارج عن إرادتهم بأن لم يعد لهم حرية الوصول إلى هيئات إصدار القرارات الحكومية،

القانونية ستثمر عن شيء. ويمكنكم الحصول على مزيد من المعلومات حول هذه المساعدات لدى أي محامية أو محام من اختياركم أو من مكاتب تقديم الطلبات القانونية في المحاكم الابتدائية.

"لماذا تواصل الشرطة التحقيق وقد توصلنا لاتفاق منذ مدة؟"

يلزم القانون الشرطة والنيابة العاملة في ألمانيا بتعقب المخالفات القانونية التي يتم ارتكابها، ولا صلة في هذا بجنسية أو ثقافة الجاني أو المجني عليه، كما أن العقوبات تصدرها محاكم مستقلة. ومن المهم جدًا معرفة أنه وفقًا للقانون الألماني لا يترك التقصي ولا المعاقبة إلى الأفراد العاديين أو المحكمين أو رجال الدين. ولإزالة المفاهيم الخاطئة الشائعة: فإن الشرطة والنيابة العامة يجب عليهما من حيث المبدأ مواصلة التحقيقات عندما يتم سحب الشكوى القضائية، كما لا يكون التعويض المالي في حالة إصدار عقوبة هو بؤرة اهتمام المحكمة بل التسوية العادلة للجرم. وبالتالي فإنه من غير الممكن "إنقاذ" نفسك من العقاب من خلال دفع مبلغ من المال إلى الضحية. وهذا ويمكن للنيابة العامة والقضاة أن تحفز على حل النزاعات خارج النطاق القضائي بمساعدة وسطاء مدرّبين وهذا ما يسمى بـ (التسوية بين الجاني والمجني عليه). فإذا ما تم التوصل إلى اتفاق فقد يؤدي هذا إلى تخفيف العقوبة أو حتى إلى حفظ القضية وفقًا لجسامة الجرم.

"من يستطيع ويسمح له بحل النزاعات في ألمانيا؟"

يمكن أن يكون حل المنازعات خارج نطاق المحكمة مفيدة جدًا، ويوجد في بافاريا مكاتب تصالح معتمدة يمكن تنفيذ تسويات المصالحة التي تقوم بها بدون دعوى قضائية أيضًا تمامًا كالأحكام ذات التنفيذ الجبري. ومكاتب التصالح المعتمدة هي:

- جميع الموثقون العموميون
- والمحامون طالما تم اعتمادهم من نقابة المحامين كمكاتب تصالح
- ومكاتب التصالح الأخرى التي يتم اعتمادها من قبل رئيس المحكمة الإقليمية العليا في ميونخ.

"أحد معارفي لم يرد لي مالي - كيف يمكنني الحصول على حقي؟"

يمكنك رفع دعاوى الحقوق المدنية أمام المحاكم الابتدائية والمحاكم الإقليمية، ويمكنك في هذا الرابط إيجاد المحكمة المختصة المناسبة لحالتك بسهولة www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/ وهناك إمكانية أخرى تتمثل في البحث في دليل الهاتف عن أقرب محكمة ابتدائية والاتصال بها، وهناك ستجد من يقدم لك يد المساعدة. كما أن هناك في المحاكم الابتدائية مكاتب لتقديم الطلبات القانونية مهمتها تلقي الطلبات والإقرارات التي تقدم للمحاكم المدنية بالشكل المطلوب. وبشكل أساسي فإنه يسري ما يلي: في المنازعات المدنية التي تصل قيمتها حتى ٥,٠٠٠ يورو تكون المحاكم الابتدائية هي المحاكم المختصة، أما المنازعات المدنية التي تتخطى ٥,٠٠٠ يورو فتكون من اختصاص المحاكم الإقليمية. ويجب توكيل محامي في الدعاوى المرفوعة أمام المحاكم الإقليمية.

"كيف أجد محامياً يقدم لي يد المساعدة؟"

الإستشارات القانونية المقدمة للمواطنين في النزاعات القانونية في ألمانيا هي من اختصاص المحامين، وهم يمثلون مصالح موكلهم بشكل مستقل وملتمز مون بسرية بياناتهم. ويمكنك الإطلاع على قوائم المحامين المعتمدين في محيطك على صفحات الإنترنت الخاصة بنقابات المحامين (www.rak-muenchen.de, www.rak-nbg.de, www.rakba.de) ويقدم المحامون خدماتهم بمقابل، ويحق للمواطنين من ذوي الدخل المنخفض تقديم طلب للحصول على استشارة قانونية. ويستطيع مقدم الطلب بموجب بطاقة طلب استشارة الحصول على محام وفقاً لإختياره الحر بعد فحص أولي يقوم به الموظف المختص بتطبيق القانون لدى المحكمة الابتدائية، وعلى مقدم الطلب في هذه الحالة دفع رسوم قدرها ١٠ يورو إلى المحامي الذي سيتولى القضية، وتحمل الدولة باقي التكاليف.

"ليس لدي مال للدعوى القضائية - ما هو الوضع الآن؟"

تضمن المساعدات في مصاريف الدعاوى تكافؤ الفرص أمام القضاء، فهي أيضاً تمكن المواطنين من ذوي الدخل المنخفض من المطالبة بحقوقهم أمام القضاء فيحق لهم أن تتحمل الدولة نيابة عنهم كامل مصاريف التقاضي ومصاريف المحاماة المطلوبة أو يسمح لهم بدفع التكاليف الناشئة على أقساط شهرية، وهذا كله وفقاً لمستوى دخلهم. غير أن المحكمة توافق على تلك المساعدات فقط إذا رأت بأن هذه الملاحظة

PAPATYA ■

خدمات استشارية على الإنترنت للمهاجرات من الشابات في حالات
الزواج القسري والعنف العائلي

www.sibel-papatya.org/

البحث عن محامين ■

نقابة المحامين في ميونخ: www.rak-muenchen.de

نقابة المحامين في نورنبرج: www.rak-nbg.de

نقابة المحامين في بامبرج: www.rakba.de

جمعية التضامن مع السيدات في المحن (SOLWODI) جمعية مسجلة ■

مؤسسة استشارية للسيدات والفتيات الأجانب في الأزمات

www.solwodi.de

هاتف الرعاية النفسية ■

رقم اتصال مجاني: 0800 111 0 111 أو 0800 111 0 222

www.telefonseelsorge.de/

TERRE DES FEMMES ■

جهة استشارية للسيدات في حالات العنف والزواج القسري
رقم الاتصال:

030 40 50 46 99 30

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/

terre-des-femmes-beratungsstelle

عن حقوق المصابين والمتضررين في القضايا الجنائية ■

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/

rechte-geschaedigter/

الجمعيات الخيرية في بافاريا ■

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

■ **للبحث عن خدمات استشارية في الشؤون الزوجية والأسرية والحياتية**
 المؤتمر الإتحادي الكاثوليكي للإستشارات الزوجية والعائلية والحياتية
 تليفون الرعاية النفسية: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

■ **هاتف أولياء الأمور**
 "رقم المساعدة في حالات الكرب"
 رقم اتصال مجاني: 0800 111 0 550
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **لضحايا الجرائم**
 WEISSER RING e.V.
 رقم اتصال مجاني: 116 006
www.weisser-ring.de

■ **هاتف المساعدة في حالات العنف ضد المرأة**
 رقم اتصال مجاني: 08000 116 016
www.hilfetelefon.de

■ **خدمات المساعدة للأطفال والشباب والنساء وأسرهن في ظروف الحياة الصعبة**
 الخدمات الإجتماعية للسيدات الكاثوليك - جمعية وطنية مسجلة.
 رقم الإتصال: 089 538 860-0
www.skfbayern.caritas.de

■ **jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)**
 مؤسسة استشارية لضحايا الإتجار بالسيدات والزواج القسري
www.jadwiga-online.de

■ **هاتف الأطفال والشباب**
 "رقم المساعدة في حالات الكرب"
 رقم اتصال مجاني: 116 111
 البريد الإلكتروني: info@nummergegenkummer.de
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

"في ألمانيا الجميع سواسية أمام القانون"

يُعامل الأجنبي والألماني على قدم المساواة في الإجراءات أمام المحاكم الألمانية. الجميع سواسية أمام القانون والسلطات والمحاكم والنيابة العامة والشرطة، لا فرق بين رجل وامرأة، بين سوري وألماني، بين مسيحي ومسلم. وليس للجنس أو الجنسية أو الإلتناء الديني أية أهمية: الجميع لديهم نفس الحقوق! وتؤخذ مخاوف أطراف الدعاوى القضائية الأجنبي من قبل الشرطة والسلطات والمحاكم على محمل الجد.

"الشرطة - صديقك وفي خدمتك"

هل أنت في ورطة؟ هل أنت في خطر؟ هل لا تعرف من يمكنه مساعدتك؟ الشرطة الألمانية هي في خدمة المواطنين. في حالات العنف الشديدة يرجى الإتصال برقم الطوارئ الخاص بالشرطة ١١٠ حرصاً على سلامتك ولمنع المزيد من العنف؟

الشرطة الألمانية والسلطة القضائية في ألمانيا لا يمكن رشوتهما. وتجري الشرطة تحقيقاتها بغير محاباة للأشخاص، أي بغض النظر عن من هم. كما أنها تساعد المواطنين في كل ظرف من ظروف الحياة، فيمكنها مثلاً جلب النساء اللاتي يُتهددن خطر ما إلى مكان آمن.

"أشعر بأني في خطر!! أصابني ضرر ما! أعاني من مشاكل عائلية - فمن يمكنني أن أستشير؟"

هناك العديد من الخدمات الإستشارية الحكومية وغير الحكومية التي يمكنكم الإعتماد عليها. في هذا الرابط www.odabs.org يمكنك أن تجد من خلال خطوات قليلة بعض الاقتراحات المختلفة التي تقدم لك المساعدة في المنطقة المحيطة بك. والاماكن التالية ما هي إلا بعض الأمثلة لما هو موجود في بافاريا:

■ مفوضية الشرطة للنساء والأطفال

www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html

"ألمانيا دولة دستورية ديمقراطية"

وهذا يعني: أن الدولة فقط بقوانينها هي التي تنظم ما هو مسموح به في ألمانيا وما هو غير مسموح به. ويتم تمرير القوانين من قبل البرلمان الذي يختار أعضائه المواطنون الألمان، وتوجد أهم القواعد والقيم الأساسية في قانوننا الأساسي، وهذا هو الدستور الألماني.

"الكرامة الإنسانية هي أعلى قيمة في القانون الأساسي"

يجب احترام كل إنسان بغض النظر عن البلد الذي جاء منه أو عمره أو جنسه أو دينه، بغض النظر عن فقره وغناه: كل إنسان يستحق الإحترام وتحميه الدولة.

"في ألمانيا الرجال والنساء متساوون في الحقوق"

الرجال والنساء لديهم نفس الحقوق وعليهم نفس الواجبات، سواءً في الوظائف أو الزواج أو الشراكة في الحياة أو الأسرة: تحظى النساء على نفس القدر من الإحترام والتقدير مثلهن مثل الرجال.

"في ألمانيا يمكن لجميع التعبير بحرية عن رأيه"

يمكن للمرء أن يقول كل ما يفكر فيه طالما أنه لا يخالف القانون، ويتمثل ذلك على سبيل المثال في دعوته للكراهية والعنف أو الإهانة الشخصية للأشخاص.

"حرية الدين والمعتقد مكفولة في ألمانيا"

كل شخص في ألمانيا يمكنه بحرية أن يقرر الإيمان بدين من عدمه وأي الأديان يعتقد، كما أن هناك فصل بين الدين والدولة، فليس هناك دولة دينية: جميع الأديان على قدم المساواة ويسود بينها الإحترام والتعايش المتبادل.

"يخضع كل من يعيش في ألمانيا بشكل أساسي للقانون الألماني"

وهذا له مزاياه، فعلى سبيل المثال يحمي القانون الألماني لاسيما الضعفاء والأقليات في مجتمعنا، وخاصة الأطفال، فضلا عن أتباع الأقليات الدينية والثقافية.



أنت الآن في ألمانيا، وربما هناك الكثير من الأشياء الجديدة بالنسبة لك: اللغة الألمانية والناس وثقافتهم وعاداتهم والقواعد المرعية هنا. حتى تستطيع التغلب على كل ذلك فإنه من المهم أن تتعرف وتراعي القواعد الأساسية المرعية لكي يحدث هذا التعايش الجيد بين الناس في ألمانيا.

والهدف من هذا الدليل المساعد هو تعريفكم بقرب على مبادئ القانون الساري في ألمانيا، لأنه من المهم بالنسبة لي أن تعرف كيف يعمل نظام القانون الألماني.

وأنا أدرك أننا بهذا الدليل المساعد لن نستطيع أن نجيب على كل الأسئلة، ولهذا لا ينبغي بأي حال من الأحوال أن تفهم توجيهاتنا بأنها نهائية وشاملة. وهذا ينطبق أيضًا على اختيار الروابط التي نوفرها لكم في هذا الكتيب والتي تقودكم إذا ما لزم الأمر إلى تلك العروض التي تقدمها الجهات الحكومية والغير حكومية فيما يتعلق بالاستشارات والمساعدة.

Ulfried Baumbach

أ.د. فين فريد باوسباك

عضو مجلس النواب ووزير الدولة للعدل في بافاريا

"هكذا هي طريقة عمل نظام القانون الألماني"

دليل لمساعدة اللاجئين وطالبي اللجوء

العربية

اردو

بينتو

درى

فارسى

- جرائم کا پیچھا کرنے میں رکاوٹ ڈالی جائے، مثال کی طور پر عدالت میں جاری کیس کے دوران ثبوتوں کے ساتھ چھیڑ چھاڑ کی جائے (جیسا کہ مثال کی طور پر عدالت کے سامنے منظم طریقے سے جھوٹ بولا جائے اور دھوکا دہی کی جائے۔ اس بات پر "امن کے ججوں"، گواہوں اور کیس میں شریک دیگر افراد کو جھوٹی گواہی دینے یا مجرم کی سزا کو ناکام بنانے کی بنا پر سزا ہو سکتی ہے)،
- پارٹیاں برابری کی سطح پر آمنے سامنے نہ ہوں اور کمزور پارٹی کو ایسا حل قبول کرنے پر مجبور کیا جائے جو اس کے حق میں نہ ہو،
- کیس پارٹیوں کے اپنے ہاتھ میں نہ رہے یعنی کہ ان کو اب سرکاری فیصلہ سازوں تک آزادانہ رسائی حاصل نہ ہو،
- یا ہمارے آئین کے بنیادی فیصلوں، بلخصوص مرد اور عورت کے مساوی حقوق، کو نظر انداز کیا جائے۔

"میں طلاق چاہتی/چاہتا ہوں۔ کیا اس کام کی صرف سرکاری عدالتوں کو اجازت ہے؟"

جرمنی میں کچھ قانونی معاملات سرکاری اداروں کی معاونت کے بغیر پرائیوٹ طور پر طے نہیں کیے جا سکتے۔ یہ خاص طور پر ریاستی سول شادی کی بنیاد اور خاتمے پر لاگو ہوتا ہے:

- شادی کے ساتھ بہت سے حقوق جڑے ہوتے ہیں۔ مثال کی طور پر نان نفقہ کے حقوق اور قانونی وراثت کے حقوق۔ لیکن یہ صرف اس صورت میں لاگو ہوتا ہے جب شادی سرکاری نکاح رجسٹرار کے سامنے انجام پائی ہو۔ جس نے جرمنی میں صرف چرچ میں شادی کی ہو یا جس کی شادی صرف پرائیوٹ طور پر یا مذہبی طور پر ہوئی ہو وہ ان حقوق کا دعوہ نہیں کر سکتا۔

- ایک سول شادی کی جرمنی میں چند شرائط کے تحت طلاق ہو سکتی ہے۔ لیکن اس کے لیے صرف سرکاری عدالتیں مجاز ہیں (یہ ریاست کی شادی کی طلاق کے معاملے میں اجارہ داری کہلاتا ہے)۔

قابل فہم طور پر بہت سے دیگر ضروری قواعد و قانون موجود ہیں جن کا خیال رکھنا لازم ہے۔ اگر آپ ان کے متعلق مزید جاننا چاہتے ہیں تو

اس ویب سائٹ پر جا کر دیکھیں۔ www.justiz.bayern.de

کی طور پر عمل کیا جا سکتا ہے۔ تسلیم شدہ مصالحتی دفاتر درج ذیل ہیں:

■ تمام نوٹری

■ وہ سارے وکیل جو وکلاء چیمبر سے مصالحتی دفاتر کی طور پر لائسنس یافتہ ہیں

■ اور علاوہ ازیں وہ مصالحتی دفاتر جو بڑی علاقائی عدالت میونخ (اوبر لنڈیس گیرشت میونچن) کے صدر کی طرف سے تسلیم شدہ ہیں۔

اسکے علاوہ مزید (غیر تسلیم شدہ) مصالحتی دفاتر موجود ہیں جو خاص کر بعض مخصوص برانچوں میں ثالثی عمل کی پیشکش کرتے ہیں (مثال کی طور پر بینکوں، بچت بینکوں اور انشورنس کمپنیوں کے لیے ثالثی دفاتر، ڈاکٹروں کے چیمبروں کے لیے ثالثی دفاتر، وکلاء کے چیمبروں کے لیے ثالثی دفاتر یا موٹر گاڑیوں کے کاروبار کے لیے ثالثی بورڈ)۔ تنازعات کے ماروائے عدالت حل کے متعلق مزید معلومات آپ کو معلوماتی بروشر "ثالثی مقدمہ بازی سے بہتر ہے" میں ملیں گی۔

جسے آپ بروشر پورٹل میں /www.bestellen.bayern.destmjbv.html پر جا کر مفت ڈاؤن لوڈ کر سکتے ہیں۔

"میں اپنے امام کے پاس جانے کو ترجیح دوں گا، مجھے اس پر اعتبار ہے اور میرے لیے کیا صہیح ہے وہ سب سے بہتر جانتا ہے۔"

نسلی، ثقافتی اور مذہبی ماحول کے اندر ثالثی جرمنی کے قانونی پیمانے کے مطابق ہو سکتی ہے۔ لیکن کہلائی جانے والی اس "متوازی عدلیہ" اس کا مطلب ہے جھگڑے کی ایسی ثالثی جو پوشیدہ اور جرمنی کے ضابطہ قانون اور اقدار سے ہٹ کر وقوع پذیر ہو اور جس میں "امن کے جج" کہلائے جانے والے لوگوں (مثال کی طور پر مذہبی رہنما یا خاندان کے بڑے) کو مرکزی حیثیت حاصل ہو، کے معاملے میں احتیاط برتنے کی ضرورت ہے۔ جرمنی میں تنازعہ کی ایسی ثالثی ناقابل قبول ہو گی جب مثال کی طور پر

■ پرائیوٹ شہری، ثالث یا امام جرم کی تفتیش کا کام اپنے ہاتھ میں لے لیں اور ایسا کرنے سے ریاست کی طاقت کے استعمال کی اجازت داری نظر انداز ہو جائے (کیونکہ جرمنی میں صرف اور صرف پولیس، سرکاری وکالتیں اور عدالتیں جرائم کا پیچھا کرنے اور سزا دینے کی مجاز ہیں باقی اور کوئی نہیں)،

سے حق طے کیا جاتا ہے کہ عدالت اور وکیل کے مطلوبہ فیس میں مکمل طور پر سرکاری خزانے سے ادا کی جائیں یا یہ اجازت دی جائے کہ ہونے والا خرچہ ماہانہ افساط میں ادا کر دیا جائے۔ لیکن عدالتی کیس کے خرچے کی مدد کی اجازت عدالت صرف اس صورت میں دیتی ہے اگر قانونی پیروی، جس کا ارادہ کیا گیا ہے، میں کامیابی کا امکان ہو۔ عدالتی کیس کے خرچے کی مدد کے متعلق مزید معلومات آپ کو اپنی پسند سے چنے گئے خاتون وکیل یا مرد وکیل سے یا پھر ضلعی عدالت کے قانونی درخواستیں وصول کرنے کے دفتر سے ملیں گی۔

"پولیس ابھی بھی تفتیش کیوں کر رہی ہے؟ میرا تو کب سے اتفاق ہو چکا ہے۔"

جرمنی میں پولیس اور سرکاری وکالت قانونی طور پر اس بات کے پابند ہیں کہ وہ مرتکب ہوئے جرائم کا پیچھا کریں۔ مجرموں اور متاثرین کی شہریت اور تہذیب کا اس پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ اس کی قانونی منظوری آزاد عدالتوں کی طرف سے دی جاتی ہے۔ بہت اہم چیز یہ ہے کہ جرمن قانون کے مطابق تفتیش اور سزا کا کام پرائیوٹ شہریوں، ٹالٹوں اور عالم دین کے ذریعے کروانے کی اجازت نہیں ہے۔ اکثر پیدا ہونے والی غلط فہمیوں کی دوری کے لیے یہ جان لیں کہ اگر پرچے کی درخواست واپس بھی لے لی جائے تو بھی پولیس اور سرکاری وکالت بنیادی طور پر اس بات کے پابند ہیں کہ وہ مزید تفتیش جاری رکھیں۔ اور سزا دیتے ہوئے عدالتوں کے لیے مالی نقصان کا پورا کرنا نہیں بلکہ قصور (جرم) کا منصفانہ تصفیہ مرکزی حیثیت رکھتا ہے۔ اس لیے یہ ممکن نہیں ہے کہ متاثرین کو ایک رقم دے کر سزا سے چھٹکارا خرید لیا جائے۔ ایک جرم کے کیس میں بھی یہ ممکن ہے کہ جج اور سرکاری وکیل کسی تربیت یافتہ ٹالٹ کے ذریعے تنازعے کے ماروائے عدالت حل کرانے کا مشورہ دیں (اسے مجرم اور متاثر کے درمیان تصفیہ کے نام سے جانا جاتا ہے)۔ اگر اس میں اتفاق ہو جائے تو اس کا نتیجہ میں سزا میں نرمی ہو سکتی ہے یا جرم کی سنگینی کو مدنظر رکھتے ہوئے کیس ختم بھی کیا جا سکتا ہے۔

"جرمنی میں جھگڑے کی ثالثی کون کر سکتا ہے اور کس کو اس کی اجازت ہے؟"

تنازعات کا ماروائے عدالت تصفیہ مددگار ثابت ہو سکتا ہے۔ بویریا میں ایسے تسلیم شدہ مصالحتی دفاتر موجود ہیں جن کے کیسے گئے ثالثی تصفیے پر عدالتی کارروائی کے بغیر بھی جبری نفاذ کے سلسلے میں ایک عدالتی حکم

"میرا واقف کار مجھے میرے پیسے واپس نہیں کر رہا۔ میں اپنا حق کیسے حاصل کروں"

سول قانون کے تحت دعویٰ کے لیے آپ ضلعی عدالت (امتس گیرشت) اور علاقائی عدالت (لنڈ گیرشت) میں مقدمہ دائر کر سکتے ہیں۔ مقامی طور پر کون سی عدالت آپ کے کیس کے لیے ذمہ دار ہے اس کا www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche/ پر جا کر تلاش عدالت کے ذریعے آسانی سے پتا لگایا جا سکتا ہے۔ یا آپ ٹیلیفون کی کتاب سے نمبر لے کر کسی نزدیکی ضلعی عدالت کو فون کریں۔ وہاں آپ کی مدد کی جائے گی۔ ضلعی عدالتوں میں قانونی درخواستیں وصول کرنے کا دفتر ہوتا ہے جس کا کام یہ ہوتا ہے کہ وہ درخواستیں اور بیانات جو سول عدالتوں کے سامنے دیے جاتے ہوں ان کا صحیح انداز میں اندراج کریں۔ بنیادی طور پر یہ طے ہے کہ 5000 یورو تک کی مالیت کے سول قانونی تنازعات کے لیے ضلعی عدالت اور 5000 یورو سے زیادہ مالیت کے سول قانونی تنازعات کے لیے علاقائی عدالت ذمہ دار ہو گی۔ اگر آپ علاقائی عدالت کے سامنے ایک قانونی تنازعہ پیش کرنا چاہتے ہیں تو یہ آپ کو ایک وکیل کے ذریعے کرنا ہو گا۔

"میں ایک وکیل کیسے تلاش کروں جو میری مدد کر سکے؟"

کسی ٹھوس قانونی تنازعے میں شہریوں کو قانونی مشورے دینا جرمنی میں وکیلوں کے ذمہ ہے۔ سارے وکیل اپنے موکل کے حقوق کی آزادانہ نمائندگی کرتے ہیں اور رازداری برتنے کے پابند ہوتے ہیں۔ نزدیکی لائسنس یافتہ وکیلوں کی ڈائریکٹریاں آپ کو وکلاء کے چیمبر

(www.rak-muenchen.de, www.rak-nbg.de, www.rakba.de)

کے انٹرنیٹ صفحات پر ملیں گی۔ وکیلوں کی خدمات ان کی فیس کے عوض حاصل کی جا سکتی ہیں۔ کم آمدنی والے شہری مشاورتی مدد سے استفادہ کر سکتے ہیں۔ قانونی حق کا متلاشی ضلعی عدالت کے ایک افسر (ریشٹ فلیگر) کے ذریعے ابتدائی جانچ پڑتال کے بعد ایک مشاورتی واؤچر حاصل کر کے اپنی مرضی کا کوئی بھی وکیل کر سکتا ہے۔ اسے اس کیے گئے وکیل کو توبہ صرف 10 یورو فیس دینا ہو گی باقی سارا خرچہ ریاست اٹھائے گی۔

"عدالتی کیس کے لیے میرے پاس پیسے نہیں ہیں، اب کیا ہو گا"

عدالتی کیس کے خرچے کی مدد عدالت میں سب کے لیے مساوی مواقع کی گارنٹی دیتی ہے۔ یہ کم آمدنی والے شہریوں کے لیے عدالت کے سامنے ان کے دعوے کی پیروی کو ممکن بناتی ہے۔ آمدنی کے حساب

■ **بچوں اور نوجوانوں کے لیے ٹیلیفون**
"دوری غم کے لیے نمبر"

فری نمبر: 116 111

ای میل: info@nummergegenkummer.de

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **پاپاتیا (PAPATYA)**

جبری شادی اور خاندان میں تشدد کی صورت میں مہاجرین عورتوں
کے لیے آن لائن مشورے

www.sibel-papatya.org/

■ **وکیل کی تلاش**

وکلا چیمبر میونچن: www.rak-muenchen.de

وکلا چیمبر نیورنبرگ: www.rak-nbg.de

وکلا چیمبر بامبرگ: www.rakba.de

■ **سولووڈی ہائرن ای۔وی۔ (SOLWODI Bayern e.V.)**

غیر ملکی عورتوں اور لڑکیوں کے لیے ایمرجنسی کی صورت میں
مشاورتی دفتر

www.solwodi.de

■ **ٹیلیفون پر روحانی بہبود**

فری فون نمبر: 111 0 111 0800 یا 111 0 111 0800

www.telefonseelsorge.de/

■ **ٹیرے دیس فیمیس (TERRE DES FEMMES)**

جبری شادی اور تشدد کی صورت میں عورتوں کے لیے مشاورتی دفتر
فون نمبر: 030 40 50 46 99 30

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/

terre-des-femmes-beratungsstelle/

■ **فوجداری مقدمے میں زخمیوں اور متاثرین کے حقوق کے بارے میں**

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/

rechte-geschaedigter/

■ **بویریا میں بہبودی ادارے**

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

■ عورتوں اور بچوں کے لیے پولیس کا نمائندے

www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html

■ شادی، خاندان اور زندگی کے دیگر معاملات میں مشورے کے لیے مشاورتی دفاتر کی تلاش کیلئے

شادی، خاندان اور زندگی کے دیگر معاملات میں مشورے کے لیے کیتھولک وفاقی کانفرنس
ٹیلیفون پر روحانی بہبود: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

■ والدین کے لیے ٹیلیفون

"دوری غم کے لیے نمبر"
فری نمبر: 0800 111 0 550

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ جرائم کے متاثرین کے لیے

وائس رنگ ای۔وی۔ (WEISSER RING e.V.)
فری نمبر: 116 006
www.weisser-ring.de

■ خواتین کے خلاف تشدد - مدد کے لیے ٹیلیفون

فری نمبر: 08000 116 016
www.hilfetelefon.de

■ بچوں، نوجوانوں، عورتوں اور ان کے خاندانوں کے لیے زندگی کے خصوصی حالات کے لیے امدادی پیشکشیں۔

کیتھولک عورتوں کی سوشل سروس۔ صوبائی ادارہ
فون نمبر: 089 538 860-0
www.skfbayern.caritas.de

■ یڈویگا (سٹاپ ڈیم فرآون ہانڈل گے ایم بے ہا)

عورتوں کی خرید و فروخت اور جبری شادی کی متاثرین کے لیے مشاورتی دفتر
www.jadwiga-online.de

خصوصی طور پر کمزوروں اور اقلیتوں کی حفاظت کرتا ہے۔ سب سے بڑھ کر بچوں کی۔ لیکن ایک مذہبی یا ثقافتی اقلیت کے اراکین کی بھی۔

"جرمنی میں قانون کے سامنے سب برابر ہیں۔"

جرمن عدالتوں کے سامنے عدالتی کاروائیوں میں جرمنوں اور غیرملکیوں کے ساتھ مساوی سلوک کیا جاتا ہے۔ قانون، سرکاری محکموں، عدالتوں، سرکاری وکالتوں اور پولیس کے سامنے سب برابر ہیں۔ چاہے مرد ہو یا عورت، شامی ہو یا جرمن، عیسائی ہو یا مسلمان۔ جنس، شہریت اور مذہبی وابستگی سے کوئی فرق نہیں پڑتا: سب کو مساوی حقوق حاصل ہیں۔ کیسوں میں شریک غیر ملکیوں کے خدشات کو پولیس، سرکاری محکمے اور عدالتیں بہت سنجیدگی سے لیتی ہیں۔

"پولیس - آپ کی دوست اور مددگار"

کیا آپ مصیبت میں ہیں؟ کیا آپ کو دھمکایا جا رہا ہے؟ کیا آپ کو نہیں پتا کہ کون آپ کی مدد کر سکتا ہے؟ جرمن پولیس شہریوں کی مدد کے لیے موجود ہے۔ شدید لڑائی جھگڑے کے حالات میں، اپنے بچاؤ کے لیے اور مزید تشدد کی روک تھام کے لیے پولیس ایمرجنسی کال کو ٹیلیفون نمبر 110 پر فون کریں۔

جرمن پولیس اور عدلیہ بدعنوان نہیں ہیں۔ پولیس کسی کی حیثیت کی پرواہ کیے بغیر تفتیش کرتی ہے۔ اسکا کوئی فرق نہیں پڑتا کہ یہ کس کے خلاف ہے۔ یہ زندگی کی ہر صورتحال میں شہریوں کی مدد کرتی ہے۔ مثال کی طور پر پولیس ان خواتین کو جن کو دھمکایا جا رہا ہو ایک محفوظ مقام پر پہنچا سکتی ہے۔

"مجھے لگتا ہے مجھے دھمکایا گیا ہے، مجھے نقصان پہنچایا گیا ہے، مجھے اپنے خاندان کے ساتھ مسائل ہیں۔ مجھے کون مشورہ دے سکتا ہے"

بہت سی سرکاری اور غیر سرکاری مشاورتی پیشکشیں موجود ہیں جن سے آپ رجوع کر سکتے ہیں۔ www.odabs.org پر جا کر آپ چند اقدامات سے ایک نزدیکی خصوصی امدادی ادارے تک رسائی حاصل کر سکتے ہیں۔ مندرجہ ذیل دفاتر بویریا میں ان پیشکشوں کی ایک مثال ہیں۔

"جرمنی ایک جمہوری قانون کی حکمرانی والا ملک ہے"

اسکا مطلب یہ ہے کہ جرمنی میں جو کچھ کرنے کی ہمیں اجازت ہے اور جو کچھ ممنوع ہے ریاست وہ سب صرف اپنے قوانین کے ذریعے کنٹرول کرتی ہے۔ قوانین پارلیمنٹ میں بنائے جاتے ہیں جسکے ممبران کو جرمنی کے شہری منتخب کرتے ہیں۔ اہم ترین بنیادی اقدار اور قواعد ہمارے بنیادی قانونی ڈھانچے، جو کہ جرمنی کا آئین ہے، میں درج ہیں۔

"آئین کی سب سے بڑی قدر انسانی وقار ہے۔"

ہر انسان کی عزت کرنا لازمی ہے۔ چاہے اس کا تعلق کہاں سے ہو، اس کی عمر کتنی ہو، اس کی جنس اور مذہب کون سے ہوں وہ امیر ہو یا غریب۔ ہر انسان قابل عزت ہے اور ریاست اس کی حفاظت کرتی ہے۔

"جرمنی میں عورتوں اور مردوں کو مساوی حقوق حاصل ہیں"

ان کے مساوی حقوق اور فرائض ہیں۔ چاہے یہ پیشے میں ان کی حیثیت کا معاملہ ہو یا ازدواجی زندگی میں یا شراکت داری میں یا خاندان میں۔ عورتوں کو بھی وہی عزت اور داد و تحسین حاصل ہے جو مردوں کو ہے۔

"جرمنی میں ہر ایک کو اپنی رائے دینے کی آزادی ہے۔"

ہر ایک کو وہ کہنے کی اجازت ہے جو وہ سوچتا ہے جب تک وہ ایسا کرتے ہوئے قانون کی خلاف ورزی نہ کرے جیسا کہ وہ نفرت اور تشدد پر اکسائے یا انسانوں کی ذاتی طور پر بے عزتی کرے۔

"جرمنی میں مذہب اور عقیدے کی آزادی ہے۔"

ہمارے یہاں ہر کوئی اپنی مرضی سے فیصلہ کر سکتا ہے کہ وہ کسی مذہب پر اور کون سے مذہب پر یقین رکھے۔ چرچ اور ریاست الگ الگ ہیں۔ یہاں ہر کوئی سرکاری مذہب نہیں ہے۔ سارے مذاہب مساوی حقوق کے ساتھ شانہ بشانہ کھڑے ہیں اور ایک دوسرے کی عزت کرتے ہیں۔

"سب کے لیے، جو جرمنی میں رہتے ہیں، بنیادی طور پر جرمن قانون لاگو ہوتا ہے۔"

اس کے فوائد ہیں۔ مثال کی طور پر جرمن قانون ہمارے معاشرے میں



اب آپ جرمنی میں ہیں۔ آپ کیلئے شاید بہت کچھ نیا ہو: جیسا کہ جرمن زبان، لوگ، انکی تہذیب، انکے رسم و رواج اور وہ قواعد جو یہاں لاگو ہیں۔ تاکہ آپ جلد ہمارے یہاں رہن سہن سے واقفیت حاصل کر لیں اسکے لیے ضروری ہے کہ آپ جرمنی میں انسانوں کے ایک ساتھ رہنے کیلئے لاگو ان بنیادی قواعد کو جان لیں اور ان کا خیال رکھیں۔

اس امداد نامہ کا مقصد آپ کو جرمنی میں لاگو قوانین کے بنیادی نکات سے آگاہ کرنا ہے۔ کیونکہ میرے لیے یہ ضروری ہے کہ آپ کو پتہ ہو کہ جرمنی کا نظام قانون کیسے کام کرتا ہے۔

میں جانتا ہوں کہ ہم اس امداد نامہ کے ذریعے سارے سوالوں کا جواب نہیں دے سکتے۔ اسلیے ہمارے مشوروں کو بالکل بھی مکمل طور پر حتمی نہ سمجھا جائے۔ یہ ان منتخب شدہ لنکس کے لیے بھی لاگو ہوتا ہے جو ہم آپ کو اس بروشر میں مہیا کر رہے ہیں اور جو آپ کی بوقت ضرورت سرکاری اور غیر سرکاری مشاورتی پیشکشوں کی طرف رہنمائی کر سکتے ہیں۔

Ulf Gerdner

پروفیسر ڈاکٹر ونفریڈ باوسبک،
ایم ڈی ای

"جرمنی کا نظام قانون ایسے کام کرتا ہے"

مہاجرین اور پناہ گزینوں کیلئے ایک امداد نامہ

اردو

پینتو

دری

فارسی

■ که شریک لوری په محکمه کی موضوع پخپل لاس ونه ساتی او دولتی تصامیمو ته لاسرسی ونلری او یا د بنځو او نارینو مساوات تر پینو لاندی شی

■ که شریک لوری په محکمه کی موضوع پخپل لاس ونه ساتی او دولتی تصامیمو ته لاسرسی ونلری او یا د بنځو او نارینو مساوات تر پینو لاندی شی.

"زه طلاق غواړم ایا یوازی دا کار په دولتی محکمو کی کیری؟"

بعضی مسایل په المان کی پرته ددولت د مداخلی څخه د حل امکان نلری لکه د نکاح او طلاق په وخت کی:

■ د نفقی او میراث حقوق د نکاح په وخت ټاکل کیری که نکاح د المان د وادونو په موظف دفتر کی شوی وی. که څوک په المان کی کلیسایي او یا مذهبی نکاح کوی نو د نفقی او میراث حقوق اعتبار نه لری.

■ د مخصوصو شرایطو په اساس طلاق کیدای شی البته دا کار یوازی ددولتی محکمو مسولیت دی.

البته نور هم ډیر قوانین او مقررات شته چه باید رعایت شی. د زیات معلومات د پاره د لاندی انترنتی پتی څخه گټه واخلی:

www.justiz.bayern.de

داسی کیفیتي اداري هم شته چه په رسمیت نه دی پیژندل شوی او منځګړیتوب کوی لکه په بانکونو او بیمو او د پیسو سپما، دډاکترانو د اتحادیې منځګړیتوب، د وکیلانو د اتحادیې منځګړیتوب او یا منځګړیتوب د موټر په تجارت کی. زیاتي معلومات د معلوماتي جریدی څخه چه پرته د محکمي نه په توافق رسیدل یعنی منځګړیتوب د محکمي نه ښه دی د لاندی انترنتی ادرس نه لاسته راوړی شی www.bestellen.bayern.de/stmjv.html په وړیا ډول یی ډونلوډ کړی.

"زه غواړم خپل امام ته لار شم ځکه هغه باندی اعتبار لرم او هغه ښه پوهیږی چه ماته کوم شی ښه دی"

په قومی، کلتوری او مذهبی مسایلو کی نظر په المانی حقوقو منځګړیتوب کیږی اما احتیاط وکړی چه د موازی قضا یعنی هغه قضا چه د المان د قوانینو سره مطابقت ونلری لکه د مذهبی شخصیتونه او د کورنی مشران او مخور کسان. منځګړیتوب په المان کی نه منل کیږی که:

■ شخصی کسان، هغه څوک چه منځګړیتوب کوی یا امامان چه پخپل سر پریکړه وکړی او د دولت قوانین تر پښو لاندی کوی ځکه دا په المان کی یوازی د پولیسو څارنوالی او محکمی وظیفه ده او بل هیڅ څوک د جرم په صورت د تعقیب او جزا حق نه لری.

■ څوک چه د جرم د پلټنی مانع کیږی لکه په محکمه کی د ثبوت انحصار لکه ددرواغ ویل یا غولول نو په دی حالت کی شریک لوری د جزا وړ گرځی.

■ که یو لوری قوی او بل لوری ضعیف وی او په ضعیف لوری په جبر د یو موضوع منل

په المان کی پولیس او څارنوالی مجبور دی چه جرم تعقیب کړی. د مجرم او زیانمن کس تابعیت او کلتور هیڅ رول نه لوبوی. قیودات د یو بی طرف محکمې له خوا وضع کیری. مهمه داده چه معلومات او مجازات د المان د حقوقی قوانینو په اساس او نه د شخصی کسانو یا منصفینو او یا روحانی شخصیتونو له خوا ورکول کیری. د غلط تصور د مخنیوی د پاره باید یادونه وشي چه پولیس او څارنوالی باید څیرنو ته په هغه صورت او دوام ورکړی که عریضه بیرته واخیستل شی. د مجازاتو په برخه کی نډه تاوان نه بلکه دعدالت او مساوات برابرول مهمه ده پس د مجرم امکان نلری چه د پیسو ورکولو پر بنا زیانمن شوی کس ته ځان د جزا څخه وژغوری. ددعوی په صورت کی محکمه او څارنوالی کولی شی پرته د محکمې نه د حل لاره په ډاگه کړی البته د مسلکی کسانو په موجودیت یعنی د زیانمن او مجرم جبران. که مشکل پرته د محکمې څخه حل شی نو خفیف مجازات ورکول کیری او یا نظر په دعوه دوسیه تړل کیری.

"څوک اجازه لری او کولی شی په المان کی منځگریټوب وکړی؟"

پرته د محکمې نه جوړبنت گټی لری. په بایرن کی کیفیتی مراجع شته چه د هغوی منځگریټوب پرته د محکمې د دایریدو څخه د قضا د پریکړی سره برابری لری او په جبر سره پلی کیدی شی، په رسمیت پیژندل شوی کیفیتی مراجع عبارت دی له

■ د اسنادو رسمی وکیلان

■ د وکیلانو د اتحادیې څخه په رسمیت پیژندل شوی وکیلان چه کیفیتی بڼه ولری او

■ د جگپوری محکمې د رییس نه په رسمیت پیژندل شوی کیفیتی اداری.

"څنگه يو وکیل پیدا کولى شم چه راسره مرسته وکړی؟"

حقوقى مشوره په المان کې د وکیلانو مسولیت دی او ټول وکیلان مجبور دی چه د خپلو موکلینو کارونه بیطرفانه او د راز ساتنی په بنسټ اجرا کړی. د وکیلانو لست پخپل ماحول کې د وکیلانو د اتحادیې د انټرنټی پټی څخه لاسته راوړی شی (www.rak-muenchen.de، www.rak-ngb.de، www.rakba.de). د وکیلانو د کار په مقابل کې باید فیس ورکړل شی. د لږ عاید په صورت کې خلک کولی شی مالی مرسته وغواړی په دی حالت کې وگړی باید د عدالت د نمایندې د کنټرول نه وروسته په منطقوی محکمه کې د مشورې تصدیق لیک ورکړل شی او په دی حالت کې بیا د وکیل فیس Euro 10 لگښت لری او باقی لگښت دولت په غاړه اخلی.

"د محکمې د لگښت پیسې نه لرم څه وکړم؟"

د محکمې له خوا د محکمې د لگښت په برخه اقتصادى مرسته د بیوزلو کسانو سره د مساوات او برابری نښه ده او په دی صورت کې کم عاید کسان هم د محکمې په وړاندې خپل مسایل وړاندې کولی شی. نظر په عاید یا د محکمې او وکیل لگښت پوره ددولت له خوا نه ورکول کیږی او یا دولت دغه لگښت ورکوی خو باید د میاشتنی قسط په اساس بیرته دولت ته ورکړل شی. د محکمې له خوا د محکمې د لگښت په برخه اقتصادى مرسته د بیوزلو کسانو سره په هغه صورت کیږی که دعوه د بریا چانس ولری. پوره معلومات په دی برخه کې وکیل او یا دمحکمې د عرایضو دفتر ورکولی شی.

"ولی پولیس اوس هم څیرنه کوی؟ مونږ خو اوس یو بل سره مشکل نه لرو"

[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/
terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

■ د زیانمن شویو کسانو حقوق په جنایی دوسیو کی

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/
rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

■ د خیریه موسسو اتحادیه په با یرن کی

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/
index.php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

**"زما دوست زما قرض بیرته نه راکوی، څنگه خپل حق
اخیستلای شم شم؟"**

په دی حالت کی د المان د مدنی قانون سره سم ساحوی یا منطقوی محکمی سره باید اړیکه ونیول شی. د مربوط محکمی پیدا کول د www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche په اسانی پیدا کیدای شی او یا د تېلفون د کتاب په اساس یوه ساحوی محکمی سره اړیکه ونیسی او هلته تاسو سره مرسته کیری. په ساحوی محاکمو کی داسی دفترونه شته چه د هغوی وظیفه د عریضو او اعلامیو لیکل او تنظیمول دی کوم چه محکمی ته ورکړل کیری په اصل کی دغه قاعده ده که ددوسی د جنجال بیه تر 5000 یورو اټکل شی نو موضوع ساحوی محکمی پوری تړاو نیسی او که ددوسی د جنجال بیه د 5000 یورو نه زیاد اټکل شی نو بیا منطقوی محکمه مسولیت لری. که تاسی د یوی منطقوی محکمی په وړاندی دوسی لری مجبور یاست مدافع وکیل ته وظیفه ورکړی چه ستاسو نمایندگی وکړی.

jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH)

مشورتي دفتر د بنحو د قاچاق او اجباري واده په اړه
www.jadwiga-online.de

د ماشومانو او ځوانانو په اړه نمبر

ورپا نمبر د خپگان په مقابل کې 116 111
E-Mail: info@nummergegenkummer.de

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

PAPATYA

انترنتي مشوره د مها جرو نجونو او اجباري واده او کورني
تاو تريخوالي په اړه
www.sibel-papatya.org/

د وکیل په لټه

د مونشن د وکیلانو اتحادیه: www.rak-muenchen.de
د نورنبرگ د وکیلانو اتحادیه: www.rak-nbg.de
د بامبرگ د وکیلانو اتحادیه: www.rakba.de

SOLWODI Bayern e. V.

مشورتي مرجع هغو بهرنیو بنحو او نجونو ته چه په خطر کې دی
www.solwodi.de

د روحي مرستي

ورپا تلفون: 0800 111 0 111 يا 0800 111 0 222
www.telefonseelsorge.de/

TERRE DES FEMMES

مشورتي مرجع د بنحو د تاو تريخوالي او اجباري واده په اړه
تيلفون نمبر: 030 40 50 46 99 30

■ د پولیسو نماینده د بڼخو او ماشومانو د پاره

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/
frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

■ د مشوری دفتر د بڼخی میره او کورنی او د ژوند په مختلفو
برخو کی

Katholische Bundeskonferenz für Ehe-,
Familie- und Lebensberatung
تیلیفون: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

■ د مور او پلار د پاره تیلیفون
"نمبر د خپگان په وخت کی"

وریا نمبر: 0800 111 0 550
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ د جنایت قربانی

WEISSER RING e.V.
وریا نمبر: 116 006
www.weisser-ring.de

■ دمرستی تیلیفون – تاوتریخوالی د بڼخو په مقابل

وریا نمبر: 08000 116 016
www.hilfetelefon.de

■ د ماشومانو او ځوانانو بڼخو او د کورنیو په برخه مختلفو
حالاتو مرسته

Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.
نمبر: 089 538 860-0
www.skfbayern.caritas.de

"په المان کی د قانون په وړاندی ټول برابر دی"

بهرنیان او المانوسره د محکمو په وړاندی برابر چلند کیږی. د قانون، ادارو، محکمو، څارنوالی او پولیسو په مقابل کی ټول برابر دی او مهمه نه ده بنځه که نارینه، د سوری وگری او که د المان وگری، مسیحی که مسلمان. جنسیت او تابعیت او مذهبی تر او هم د قانون په مقابل کوم رول نه لوبوی، ټول برابر حقوق لری د بهرنیو اتباعو په مشکلاتو ښځله کسان د پولیسو، دولتی ادارو او محکمو له خوا جدی نیول کیږی.

"پولیس ستا ملگری او مرستیال"

د خطر په حالت کی یاست؟ تهدید لاندی یاست؟ نه پوهیږی چه څوک درسره مرسته کولی شی؟ د المان پولیس د خلکو په خدمت کی دی. په بیړنی حالاتو کی د خپل ځان د ساتنی او د زور زیاتی د مخنیوی د پاره د پولیسو سره په دغه شمیره اړیکه ونیسی 110.

د المان پولیس او قضا اداری فساد نلری. پولیس پرته د کوم توپیر څخه خپل پلټنی ته دوام ورکوی. پولیس په هر حال کی د خلکو په خدمت کی دی د مثال په ډول که بنځی د تهدید لاندی او اوسیری نو پولیس هغوی مطمین مکان ته وری.

"زه د خطر احساس کوم، زه زیانمن شوی یم، زه د خپل کورنی سره مشکل لرم. څوک مشوره راکولی شی؟"

دولتی او غیر دولتی مشورتی مراجع بی شماره دی چه تاسی ورڅخه گټه اخیستلای شی. د انترنتی ادرس www.odabs.org له مخی تاسی کولی شی یوه مشورتی موسسه چه ستاسو ماحول ته نژدی وی پیدا کړی د مثال په ډول په بایرن کی لاندی مشورتی دفترونه موجوددی



تاسی اوس المان کی یاست. ډیر شیان تاسو ته نوی دی لکه ژبه، خلک، د هغوی کلتور، عنعنات او قوانین چه دلته مروج دی. دا چه تاسی ژر خپل لار دلته پیدا کری مهمه ده چه زمونږ قوانین و پیژنی او رعایت یی کری البته هغه قوانین چه د انسانانو د گډ ژوند د پاره ضرور دی.

ددغی پانی هدف دا دی چه تاسو ته د المان د قوانینو اساسات روښانه کړو حکه ما ته مهمه ده چه تاسی د المان د قوانینو د پلی کیدو په پاره پوره معلومات ولری.

زه پوهیږم چه دغه پاڼه ټولو پوښتنو ته حواب نه شی ورکولی فلها دا اخری معلومات نه دی البته انترنتی ادرسونه چه په دغو پاڼو کی ثبت دی او تاسی یی د ضرورت په وخت دولتی او غیر دولتی مشورتی مراجعو څخه گټه اخیستلای شی هم اخری معلومات نه دی.

Wolfgang Schäuble

پروفیسور دوکتور بوسباک، د ایالتی شورا غړی
د بایرن د ایالت د عدلیی وزیر

"دالمان د قانونی

نظام تگلاره"

د کډوالو او سیاسی پناه غوښتونکو د پاره لارښوونه

خود فیصله نموده و قوانین دولت را پایمال نمایند زیرا این امر تنها وظیفه پولیس و سارنوالی در المان میباشد و هیچ کسی دیگر حق تعقیب و جزا را در صورت جرم ندارد.

- کسی که مانع تحقیق جرم میشود مانند انحصار ثبوت در محکمه، دروغ گفتن یا بازی دادن، درین صورت جوانب ذیدخل مورد جزا قرار میگیرند
- اگر یک جانب قوی و جانب دیگر ضعیف باشد و بالای جانب ضعیف یک موضوع جبرا قبول گردد باز هم مینجگری باطل است.
- اگر جوانب ذیدخل در محکمه موضوع را در دست خود نگاه نکنند و به تصامیم دولتی دسترسی نداشته باشند و
- یا مساوات زن و مرد پایمال گردد.

"من طلاق میخواهم آیا این کار تنها در محاکم دولتی میشود؟"

بعضی مسایل در المان بیدون مداخله دولت امکان حل را ندارند مانند هنگام نکاح و طلاق. حقوق میراث و نفقه در وقت نکاح تعیین میگردد در صورتیکه نکاح در دفتر موظف عروسی های المان صورت گرفته باشد.

- اگر کسی در المان نکاح کلیسایی یا مذهبی مینماید درین صورت حقوق میراث و نفقه مدار اعتبار نمیباشد.
- طلاق به اساس شرایط خاص صورت میگیرد البته این کار تنها مسئولیت محاکم دولتی میباشد.

البته بسا قوانین و مقررات دیگر نیز وجود دارند که باید رعایت شوند. برای بدست آوردن معلومات اضافی از آدرس انترنتی ذیل

استفاده نمایند. www.justiz.bayern.de

"کی اجازه دارد و میتواند در المان میانجی گری نماید؟"

تشکیل بیدون محکمه فایده دارد. در ایالت بایرن مراجع کیفیتی وجود دارد که میانجی گری آنها بیدون دایر شدن قضا معادل فیصله قضا بوده و به جبر عملی شده میتواند. مراجع کیفیتی به رسمیت شناخته شده عبارتند از:

■ وکیلان رسمی اسناد،

■ وکیلان به رسمیت شناخته شده از طرف اتحادیه وکیلان که شکل کیفیتی داشته باشد

■ و ادارات کیفیتی به رسمیت شناخته از طرف رئیس محکمه عالی مونشن

ادارات کیفیتی ای نیز وجود دارد که به رسمیت شناخته نشده اند و فعالیت میانجی گری مینمایند مانند میانجی گری در بانکها، بیمه و پس انداز پول، میانجی گری اتحادیه دوکتوران، میانجی گری اتحادیه وکیلان و یا میانجی گری در تجارت موتر اضافی معلومات از جریده معلوماتی در مورد توافق رسیدن بیدون محکمه یعنی میانجی گری. اضافی معلومات از جریده معلوماتی در مورد توافق رسیدن بیدون محکمه یعنی میانجی گری بهتر از محکمه است از آدرس انترنتی ذیل بدست آورده میتوانید. www.bestellen.bayern.de/stmjv.html مجانی داوولود نمائید.

"من میخواهم نزد امام ام بروم چون بالای آن اعتبار دارم و وی بهتر میداند که برای من چه چیزی خوب است"

در مسایل قومی، کلتوری و مذهبی نظر به حقوق المانی میانجی گری میشود اما در حصه قضاء موازی یعنی آن قضایکه با قوانین المان مطابقت داشته نباشد احتیاط نمائید مانند اشخاص مذهبی، کلان فامیل و اشخاص پرنفوذ میانجی گری در المان قبول نمیگردد اگر:.

■ اشخاص انفرادی، کسانیکه میانجی گری مینمایند یا امامان سر به

میتوانند طلب کمک مالی نمایند، درین حالت به مردم باید بعد از کنترل نماینده عدالت در محکمه منطوقی تصدیق نامه داده شود و درین حالت فیس وکیل مبلغ 10 یورو بوده و مصارف متباقی را دولت بر عهده میگیرد.

"پول مصارف محکمه را ندارم، چه کنم؟"

کمک اقتصادی در مورد مصارف محکمه از طرف محکمه به اشخاص نادر نشانانه مساوات و برابری میباشد و درین صورت اشخاص کم عاید نیز مسایل خویش را در مقابل محکمه تقدیم کرده میتوانند. نظر به عاید یا مصارف محکمه و وکیل کاملاً از طرف دولت پرداخت نمیشود و یا دولت این مصارف را میپردازد اما به اساس اقساط ماهانه باید دوباره به دولت پرداخت شود. کمک اقتصادی در مورد مصارف محکمه از طرف محکمه به اشخاص نادر در صورتی اجرا میگردد که دعوه دارای چانس برنده شدن باشد. درین مورد معلومات کامل را وکیل و یا دفتر عرایض محکمه ارائه میتواند.

"چرا پولیس حالا هم تحقیق میکند؟ ما خو حالا با همدیگر مشکل نداریم؟"

در المان پولیس و سارنوال مجبور به تعقیب جرم میباشد. تابعیت و کلنور مجرم و شخص زیاننده هیچ رول ندارد. قیودات از جانب یک محکمه بی طرف وضع میگردد. مهم اینست که معلومات و مجازات به اساس قوانین حقوقی المان داده میشود نه از طرف اشخاص، منصفین و یا شخصیت های روحانی. جهت اطمینان کامل باید پولیس و سارنوالی تحقیقات را در آنصورت هم دوام دهد که عریضه پس گرفته شود. در حصه مجازات تاوان نغدی نه بلکه فراهم آوری عدالت و مساوات مهم میباشد بناً امکان ندارد که مجرم توسط پرداخت پول به شخص زیانمن شده خود را از جزا نجات دهد. در صورت دعوی محکمه و سارنوالی میتواند بیدون دایر نمودن محکمه راه حل را ارائه نمایند البته در موجودیت اشخاص مسلکی یعنی جبران زیانمن و مجرم. اگر مشکل بیدون محکمه حل گردد مجازات خفیف داده شده یا دوسیه نظر به دعوه بسته میگردد.

www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle

■ حقوق کسان زیانمن شده در دوسیه های جنایی

www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/

■ اتحادیه موسسات خیریه در بایرن

www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php

"دوستم قرضم را نمیپردازد چطور حق خویش را گرفته میتوانم؟"

درین حالت باید مطابق قانون مدنی المان با محکمه ساحوی ارتباط صورت گیرد. وب سایت محکمه مربوطه

www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche

و یا به اساس کتاب تلفون با یک محکمه ساحوی تماس گرفته تا با شما کمک صورت گیرد. در محاکم ساحوی دفاتری وجود دارند که وظیفه آنها تحریر و تنظیم عرایض و اعلامیه های میباشد که به محکمه داده میشوند. در اصل قاعده چنین است: اگر هزینه جنجال دوسیه الی 5000 یورو تخمین گردد، موضوع به محکمه ساحوی ارتباط میگیرد و اگر هزینه جنجال دوسیه بیشتر از 5000 یورو تخمین شود درین صورت محکمه منطوقی مسئولیت دارد. اگر شما در مقابل یک محکمه منطوقی دوسیه دارید، مجبور اید که به وکیل مدافع تان وظیفه بسپارید تا از شما نمایندگی کند.

"چطور یک وکیل را دریابم که همراهم کمک نماید؟"

در المان مشوره حقوقی مسئولیت وکیلان بوده و تمام وکیلان مجبور اند که کار های موکلین خویش را بیطرفانه و با حفظ راز اجرا نمایند. لست وکیلان منطقه تانرا از آدرس انترنتی اتحادیه وکیلان بدست آورده میتوانید (www.rak-muenchen.de, www.rak-nbg.de, www.rakba.de). در مقابل کار وکیلان باید فیس پرداخت شود. در صورت عاید کم مردم

jadwiGa (STOP dem Frauenhandel ökumenische gGmbH) ■

دفتر مشورتی در مورد قاچاق و عروسی اجباری زنان
www.jadwiga-online.de

شماره تماس در مورد اطفال و جوانان ■

شماره تماس مجانی در صورت خفگان: 116 111

E-Mail: info@nummergegenkummer.de

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

PAPATYA ■

مشوره انتر نتی در مورد دختران مهاجر، عروسی های اجباری و
خشونت خانواده گی

www.sibel-papatya.org/

در تلاش وکیل ■

اتحادیه وکیلان مونیخ: www.rak-muenchen.de

اتحادیه وکیلان نورنبرگ: www.rak-nbg.de

اتحادیه وکیلان بامبرگ: www.rakba.de

SOLWODI Bayern e. V. ■

مرجع مشورتی برای زنان و دختران خارجی که در خطر قرار
دارند

www.solwodi.de

شماره تماس مجانی برای کمک روحی ■

تلفن مجانی: 0800 111 0 222 یا 0800 111 0 111

www.telefonseelsorge.de/

TERRE DES FEMMES ■

مرجع مشورتی در مورد خشونت علیه زنان و عروسی اجباری

تلفون نمبر: 030 40 50 46 99 30

مشورتی را که در نزدیکی شما قرار داشته باشد پیدا نمائید بطور مثال در ایالت بایرن دفاتر مشورتی ذیل موجود میباشند:

■ **نماینده پولیس برای زنان و اطفال**

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/
frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

■ **دفتر مشورتی در مورد خانم شوهر، خانواده و بخش های مختلف زندگی**

Katholische Bundeskonferenz für Ehe-,
Familie- und Lebensberatung
تلفون: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

■ **شماره تلفون برای والدین**

"شماره تماس در هنگام خفگان"

شماره تماس مجانی: 0800 111 0 550

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **قربانی جنایت**

WEISSER RING e.V.

شماره تماس مجانی: 116 006

www.weisser-ring.de

■ **شماره تلفون کمک**

شماره تماس مجانی خشونت علیه زنان: 08000 116 016

www.hilfetelefon.de

■ **کمک به اطفال، زنان جوان و حالات مختلف خانواده گی**

Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.

نمبر: 089 538 860-0

www.skfbayern.caritas.de

"هر کس که در آلمان زندگی مینماید تنها قوانین آلمان برایش مورد اعتبار میباشد"

البته این فواید نیز دارد مثلاً محافظت ضعیف و اقلیت‌ها بخصوص اطفال و محافظت اعضای اقلیت‌های کلتوری و مذهبی.

"در آلمان در مقابل قانون همه برابر اند"

با خارجی‌ها و آلمانی‌ها در محاکم برخورد مساوی صورت می‌گیرد. در مقابل قانون، ادارات، محاکم، سارنوالی و پولیس همه برابر بوده و مهم نیست که مرد است یا زن، مردم سوریه یا آلمان و مسیحی یا مسلمان. جنیست، تابعیت و وابسته‌گی مذهبی نیز در مقابل قانون کدام رول نداشته و همه حقوق مساوی دارند. همه کسانی که در مشکلات و دوسیه‌های اتباع خارجی دخیل اند از طرف پولیس، دوایر دولتی و محاکم جدی گرفته میشوند.

"پولیس دوست و دستیار شما میباشد"

در خطر قرار دارید؟ تحت تهدید هستید؟ نمیدانید که کی همراهی تان کمک کرده میتواند؟ پولیس آلمان در خدمت مردم است. در حالات اضطراری جهت محافظت خود و جلوگیری از خشونت با پولیس به شماره 110 تماس بگیرید.

پولیس و قضاء آلمان دارای فساد اداری نمیشوند. پولیس بدون کدام تفاوت تحقیق خود را دوام میدهد. پولیس در هر حال در خدمت مردم میباشد بطور مثال اگر زنان تحت تهدید قرار داشته باشند پولیس آنها را به مکان مصئون انتقال میدهد.

"من احساس خطر مینمایم، من زیانمن شده‌ام، من با فامیل خود مشکل دارم. کی مشوره داده میتواند؟"

مراجع مشورتی دولتی و غیر دولتی بی شماری وجود دارد که شما میتوانید از آنها نفع ببرید. در آدرس انترنتی www.odabs.org میتوانید یک موسسه

"المان یک دولت آزاد و دیموکرات است"

این بدین معنی است که کارهای مجاز و غیر مجاز فقط از طرف دولت بر اساس قوانین نافذ تعیین می‌گردد. فیصله قوانین در شورای ملی یا پارلمان میشود و اعضای پارلمان از طرف مردم انتخاب می‌گردند. ارزشها و قوانین بسا مهم در قانون اساسی المان گنجانیده شده اند.

"عالیترین ارزش در قانون اساسی وقار و کرامت انسانی میباشد"

هر انسان واجب احترام است، مهم نیست که از کجا آمده، چند ساله است، چه نوع جنسیت یا مذهب دارد، فقیر یا غنی است. یعنی هر انسان اینجا احترام میشود و دولت محافظ آن میباشد.

"در المان زن و مرد دارای حقوق مساوی میباشند"

زن و مرد دارای حقوق و مسئولیت‌های مساوی میباشند البته در ساحه مسلکی، در زندگی مشترک مرد و زن، زندگی مشترک بدون عروسی و یا در زندگی خانواده‌گی. زنان مانند مرد ها احترام شده و مثل مرد ها به رسمیت شناخته میشوند.

"در المان هر کس میتواند آزادانه ابراز نظر نماید"

هر کس میتواند مفکوره خویش را آزادانه اظهار نماید تا جاییکه خلاف قانون نباشد مانند ترویج خشونت و نفرت و یا توهین و تحقیر انسانها.

"در المان آزادی کامل مذهبی و عقیدوی وجود دارد"

هر کس میتواند به مذهب دلخواه خود عقیده نماید و یا به هیچ مذهب عقیده ننماید. اینجا دولت و کلیسا با یک دیگر ارتباط نداشته و مذهب دولتی موجود نمیشود. تمام مذاهب در فضای برابری و احترام متقابل در کنار همدیگر امور خویش را به پیش میبرند.



شما فعلا در المان میباشید و بسیار چیز ها برای شما نو است مانند لسان، مردم، کلتور و عنعنات آنها و قوانین که اینجا مروج اند.

اینکه شما به اینجا رسیدید لازم است تا قوانین ما را بدانید و آنرا مراعات نمایند البته آن قوانین ایکه برای همزیستی انسانها ضروری پنداشته میشوند.

هدف صفحه هذا روشن ساختن اساسات قوانین المان میباشد زیرا برای ما مهم است تا شما در مورد تطبیق قوانین المان معلومات داشته باشید.

من میدانم که این صفحه تمام پرسش ها را پاسخ گفته نمیتواند لذا این معلومات آخری نمیباشد و ادرس های انترنیتی ایکه درین صفحه ثبت شده اند و شما در هنگام نیاز توسط آن با مراجع مشورتی دولتی و غیر دولتی تماس میگیرید نیز معلومات آخری نمیباشد.

Volker Bouwback

پروفیسور دوکتور بوسباک، عضو شورای ایالتی
وزیر عدلیه ایالت بایرن

"عملکرد نظام قانونی المان"

رهنمایی برای مهاجرین و پناهندگان سیاسی

■ افراد شخصی، میانجی گران دعوا ها یا امام ها دادرسی کیفری را شخصا به دست بگیرند و با این اقدام خود به انحصار قدرت توسط دولت وجهی نگذارند. (زیرا در آلمان هیچ مرجع دیگر غیر از پلیس، دادستانی ها و دادگاه ها حق پیگرد و مجازات جرایم کیفری را ندارد).

■ تعقیب قانونی جرایم کیفری مختل شده باشد به عنوان مثال، اگر اسناد و مدارک در روند دادگاه ها دستکاری شده باشد (همچنان اگر، به عنوان مثال، به طور سیستماتیک در دادگاه دروغ گفته شود و فریب کاری صورت گیرد - در چنین حالتی „قاضیان صلح“، شاهد ها و افراد دیگری که در جریان محاکمه شریک اند، ممکن مجازات گردند، مثلا در پیوند با شهادت ناروا یا ممانعت از اجرای عدالت)،

■ طرفین در سطح یکسان با یکدیگر قرار نگیرند و بضرر طرف ضعیفتر که به نفع آنها نباشد، ارائه شوند.

■ طرفین خودشان روند داورى را به اختیار نگیرند و همچنین دیگر دسترسی آزاد به نهاد های تصمیم گیری دولتی نداشته باشند.

■ یا تساویب بنیادی قانون اساسی ما، به ویژه برابری حقوق زنان و مردان مدنظر گرفته نشود.

"من می خواهم طلاق بگیرم آیا تنها دادگاه های دولتی صلاحیت آن را دارند؟"

بعضی از مسایل حقوقی در آلمان نمی توانند به صورت خصوصی- بدون مشارکت دستگاه های دولتی- تنظیم شوند. این موضوع به ویژه در رابطه با عقد و یا انحلال ازدواج رسمی مدنی صادق است.

■ با ازدواج حقوق بسیاری پیوند دارند- بطور مثال ادعاهای تأمین اعاشه و نگهداری و حقوق قانونی در رابطه با میراث. این امر فقط زمانی اعتبار دارد که عقد ازدواج در یک دفتر دولتی ثبت احوال درج شده باشد. اشخاصی که در آلمان تنها در کلیسا ازدواج می کنند یا عقد ازدواج به شکل مذهبی یا خصوصی انجام می یابد، نمی توانند از این حقوق بهره مند شوند.

■ یک ازدواج مدنی در آلمان ممکن تحت شرایط معینی به طلاق منجر گردد. ما برای آن تنها دادگاه های دولتی صلاحیت دارند (به اصطلاح انحصار دور طلاق توسط دولت).

البته مقررات مهم فراوانی در قوانین موجود اند که بایستی در نظر گرفته شوند. اگر می خواهید در این زمینه بیشتر بدانید ، به این وبسایت رجوع کنید

"چه کسی می تواند و مجاز است تا اختلافات را در آلمان میانجیگری کند؟"

حل اختلافات در خارج از دادگاه میتواند ممد کمک واقع گردد. در بایرن دفاتر میانجی گری شناخته شده ای وجود دارند که مقایسه های میانجی گری شان می توانند بدون اجراءات قضایی مانند حکم دادگاه به منصفی اجرا در آیند. دفاتر میانجی گری برسمیت شناخته شده عبارتند از:

- تمام دفاتر اسناد رسمی
- وکلای مدافع، در صورتی که از سوی کانون وکلا به عنوان میانجی و هماهنگ کننده مجاز گردیده باشند، و
- میانجی گران دیگر که از سوی دادگاه عالی ایالتی مونیخ به رسمیت شناخته شده باشند.

در پهلوی اینها میانجی گران (غیر رسمی) دیگری نیز وجود دارند که مراحل داوری را در بخش های مشخصی انجام می دهند، بطور مثال مراکز داوری در بخش بانک ها، صندوق های پس انداز و شرکت های بیمه. همچنین مراکز داوری در کانون های پزشکان، دفاتر میانجی گری در کانون وکلا و داوری در صنایع اتومبیل سازی. هدایات بیشتر در زمینه ی حل اختلافات خارج از دادگاه را می توان در بروشور اطلاعات یافت. حصول سازش از طریق داوری بهتر از دادگاهی شدن است. را در این مورد می توانید از پرتال بروشور صورت

www.bestellen.bayern.de/stmjv.html

رایگان دانلود نمود نمایید.

"من ترجیح می دهم پیش امام مسجد خود بروم که به او اعتماد دارم و او بهتر می داند چه برای من مناسب است."

داوری می تواند در محیط های قومی، فرهنگی و مذهبی تحت استاندارد های حقوقی آلمان صورت گیرد. اما احتیاط در به اصطلاح "عدالت موازی" لازم است، یعنی یک میانجی گری که در خفا و خارج از نظام حقوقی و ارزشی آلمان صورت بگیرد و در مرکز آن به اصطلاح "قضای صلح" قرار داشته باشد (به عنوان مثال شخصیت های مذهبی یا بزرگان خانواده). هیچ داوری در آلمان مورد پذیرش نیست در صورتی که، طور مثال:

خدمات وکلای قانون رایگان نیستند. شهروندان با درآمد کم می توانند کمک مشاوره دریافت نمایند. پس از بررسی اولیه توسط دفتر دادگستری، شخصی که درخواست مشاوره حقوقی کرده می تواند با استفاده از یک گواهی مشاوره، وکیل خود را انتخاب کند. در این صورت او فقط ۱۰ یورو هزینه به وکیل پرداخت می کند. هزینه ی باقیمانده را دولت به عهده می گردد.

"من هیچ پول برای طرح دعوی در دادگاه ندارم- حالا چه؟"

امداد حقوقی، فرصت های برابر در دادگاه را تضمین می کند. همچنین اجازه می دهد تا شهروندان کم درآمد ادعای خود را در دادگاه دنبال کنند. با توجه به میزان درآمد، تعیین می شود که هزینه های مورد نیاز دادگاه و وکیل به طور کامل توسط خزانه ایالتی پرداخت شود و یا اجازه داده می شود که هزینه های مربوط به اقساط ماهانه قابل پرداخت گردند. با این حال، امداد حقوقی توسط دادگاه تنها زمانی اعطا می گردد که دادخواهی مورد نظر شانس موفقیت داشته باشد. اطلاعات بیشتر در مورد کمک های حقوقی را شما می توانید از وکیل منتخب خود و یا از بخش ارائه تقاضانامه های حقوقی دادگاه های منطقه ای دریافت نمایید.

"چرا پلیس هنوز پیگیری می کند؟ من مدت ها است که اذعان کرده ام."

در آلمان، پلیس و دادستانی الزام قانونی دارند که جنایات مرتکب شده را پیگیری نمایند. ملیت و فرهنگ مجرم و قربانی در اینجا نقشی بازی نمی کند. فیصله و تحریم توسط دادگاه های مستقل انجام می یابد. خیلی مهم است که روشنگری و مجازات مطابق با قانون آلمان مجاز نیستند که به افراد خصوصی یا واسطه ها و یا روحانیون سپرده شوند. برای بر طرف کردن سوءتفاهمات: پلیس و دادستان باید حتی در زمانی که شکایت جنایی پس گرفته می شود، نیز به تحقیق ادامه بدهند. و در جریمه کردن مسأله بازپرداخت مالی برای دادگاه ما مطرح نیست، بلکه جبران خسارت عادلانه نقطه محوری آنست. به همین علت ممکن نیست که مجازات خود را با پرداخت یک مقدار پول به قربانی، "خرید". در دادرسی های کیفری نیز قاضی و دادستان می توانند یک راه حل خارج از دادگاه با کمک واسطه های آموزش دیده پیشنهاد کنند (باصطلاح، جبران خسارت قربانی- جرم). در صورت توافق، موضوع میتواند به کاهش جرم منجر شود و یا - نظر به سنگینی جرم- حتی باعث ختم روند دادرسی گردد.

■ در مورد حقوق افراد مجروح و قربانیان دادرسی کیفری

[www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/
rechte-geschaedigter/](http://www.justiz.bayern.de/service/opferschutz/rechte-geschaedigter/)

■ انجمن های خیریه در بایرن

[www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.
php](http://www.lbe.bayern.de/ehrenamt-finden/wohlfahrtsverbaende/index.php)

"دوست من پولم را به من باز پرداخت نمی کند - چگونه می توانم به حق خود برسم؟"

ادعای حقوق مدنی را می توان در دادگاه های شهری یا دادگاه های منطقه ای مطرح کرد. دادگاه محلی دارای صلاحیت برای پرونده خود را می توانید با جستجوی دادگاه ها در

www.justiz.bayern.de/gerichte-und-behoerden/gerichtssuche

. به آسانی پیدا کنید

یا اینکه رهنمای تلفن را بر می دارید و به نزدیکترین دادگاه در منطقه خود تلفن می زنید. از آنجا شما را کمک می کنند. در دادگاه های منطقه ای، بخش تقاضانامه های حقوقی وجود دارد. این بخش ها وظیفه دارند تا بیانیته ها و درخواست هایی را که به دادگاه های مدنی ارائه می شوند، رسماً تحویل بگیرند. در واقع موارد زیر اعتبار دارند: برای دادخواهی مدنی تا رقم 5000 € دادگاه های شهری مکلف اند، مسئولیت دادخواهی مدنی بیش از 5000 €، به دادگاه های منطقه ای ارجاع می گردد. اگر می خواهید ادعای حقوقی خود را در دادگاه منطقه ای مطرح سازید، باید وکیل استخدام کنید تا از شما در آنجا نمایندگی کند.

"چگونه یک وکیل که بتواند به من کمک کند پیدا کنم؟"

دادن مشاوره حقوقی در آلمان برای شهروندانی که دعوا های حقوقی مشخصی دارند، وظیفه ی وکلای مدافع است. همه ی وکیلان نماینده ی غیر وابسته منافع موکلین شان می باشند و مکلف به حفظ اطلاعات خصوصی آنها هستند.

فهرست راهنما

وکلای مصوب در منطقه خود را می توانید در صفحه اینترنتی کانون وکلای مدافع پیدا کنید: www.rakmuenchen.de, www.raknbg.de, www.rakba.de

■ **موسسه مشاوره برای قربانیان خرید و فروش زنان و ازدواج اجباری**
www.jadwiga-online.de

■ **تلفن کودکان و جوانان**

■ شماره علیه غم و اندوه "شماره تلفن رایگان: 116 111
E-Mail: info@nummergegenkummer.de
www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **PAPATYA**

■ مشاوره آنلاین برای مهاجران جوان زن در صورت ازدواج اجباری و
خشونت خانوادگی
www.sibel-papatya.org/

■ **جستجو برای وکیل مدافع**

■ کانون وکلای مونیخ: www.rak-muenchen.de
■ کانون وکلای نورنبرگ: www.rak-nbg.de
■ کانون وکلای بامبرگ: www.rakba.de

■ **SOLWODI Bayern e. V.**

■ "سالوودی بایرن"
■ مرکز مشاوره برای زنان و دختران خارجی در حالات اضطراری
www.solwodi.de

■ **تلفن مشاوره اخلاقی:**

■ شماره تلفن رایگان: 0800 111 0 222 یا 0800 111 0 111
www.telefonseelsorge.de/

■ **TERRE DES FEMMES**

■ مرکز مشاوره برای زنان دچار خشونت و ازدواج اجباری، شماره تلفن:
030 40 50 46 99 30
[www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/
terre-des-femmes-beratungsstelle](http://www.frauenrechte.de/online/index.php/beratungsstelle/terre-des-femmes-beratungsstelle)

کنید. مراکز زیر چند مثال از آنها در بایرن می باشد:

■ **مسوول پلیس برای زنان و کودکان**

[www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/
frauenundkinder/index.html](http://www.polizei.bayern.de/schuetzenvorbeugen/beratung/frauenundkinder/index.html)

■ **مراکز مشاوره - جستجو در امور ازدواج، خانواده و زندگی**

Katholische Bundeskonferenz für Ehe-,
Familie- und Lebensberatung

تلفن مشاوره روانی: 0228 103 234
www.katholische-eheberatung.de

■ **تلفن پدر و مادران**

"شماره علیه غم و اندوه"

شماره تلفن رایگان: 0800 111 0 550

www.nummergegenkummer.de/cms/website.php

■ **برای قربانیان جنایت**

WEISSER RING e.V.

شماره تلفن رایگان: 116 006

www.weisser-ring.de

■ **تلفن کمکی- خشونت علیه زنان**

شماره تلفن رایگان: 08000 116 016

www.hilfetelefon.de

■ **خدمات کمکی برای کودکان، جوانان، زنان و خانواده های شان در**

شرایط خاص زندگی

Sozialdienst katholischer Frauen – Landesverband e.V.

شماره تلفن: 089 538 860-0

www.skfbayern.caritas.de

برای تمام کسانی که در آلمان زندگی می کنند قانون آلمان تطبیق می گردد.

این چیز مزایایی هم دارد طور مثال، قوانین آلمان به ویژه از افراد ضعیف و اقلیت ها در جامعه ی ما، و بیش از همه از کودکان و نیز پیروان اقلیت های مذهبی و فرهنگی حمایت می کنند.

"در آلمان، هر کس در برابر قانون مساوی است."

با خارجی ها و آلمانی ها در دادگاه های آلمان طور مساوی رفتار می شود. هر شخص در برابر قانون، در ادارات، دادگاه ها، دادستانی ها و در برابر پلیس مساوی است، چه زن چه مرد، خواه از سوریه خواه آلمانی، خواه مسیحی یا مسلمان. جنسیت، تابعیت و تعلقات مذهبی هیچگونه نقشی ندارند. هر کس حقوق برابر دارد! نگرانی خارجی ها ی طرف دعوا توسط پلیس مقامات و دادگاه ها بسیار جدی گرفته می شوند.

"پلیس- دوست و یاری دهنده ی تو."

آیا شما نیاز به کمک دارید؟ آیا تهدید می شوید؟ نمی دانید چه کسی می تواند به شما کمک کند؟ پلیس آلمان در خدمت شهروندان است. در وضعیت حاد خشونت، برای محافظت خود و پیشگیری از خشونت های بیشتر با شماره تلفن اضطراری پلیس (110) به تماس شوید.

پلیس و قوه قضاییه آلمان فاسد نیستند. پلیس بدون در نظر داشت اشخاص موارد را تحقیق می کند، مهم نیست که چه کسانی هستند. به شهروندان در هر وضعیت زندگی شان کمک می کند. طور مثال پلیس می تواند زنانی را که مورد تهدید قرار دارند به یک محل امن برساند.

"خودم را مورد تهدید احساس می کنم! من آسیب دیده ام!

من با خانواده ام مشکل دارم - چه کسی می تواند به من توصیه کند؟"

بسیاری از خدمات مشاوره دولتی و غیر دولتی وجود دارند. که شما می توانید به آنان رجوع کنید از اینجا www.odabs.org می توانید در چند مرحله یک مرکز کمکی تخصصی در منطقه خود پیدا

"آلمان یک کشور دموکراتیک مبتنی بر حاکمیت قانون است."

به این معنا که: آنچه ما در آلمان مجاز به انجام دادن آنیم و آنچه که ممنوع است، دولت به طور انحصاری با قوانین خود آنها را تنظیم می کند.

قوانین توسط پارلمان که نمایندگان آن از سوی شهروندان آلمان انتخاب می گردند، تصویب می شوند. مهمترین ارزش های اساسی و مقررات در قانون اساسی ما یعنی وجود دارند. این قانون اساسی آلمان است.

"بالاترین ارزش قانون اساسی، کرامت انسانی است."

به هر فرد باید احترام قایل شد. صرف نظر از اینکه از کجا می آید، چند ساله است، چه جنس یا چه مذهبی دارد، فقیر است یا ثروتمند: هر انسان سزاوار احترام است و توسط دولت محافظت می گردد.

"در آلمان زنان و مردان حقوق برابر دارند."

آنها حقوق و تعهدات یکسانی دارند. فرقی نمی کند که در وضعیت شغلی باشد، یا در ازدواج، مشارکت و یا خانواده: زنان از همان احترام و همان شناختی که مردان دریافت می دارند، برخوردار اند.

"در آلمان، هر کس می تواند نظر خود را آزادانه بیان کند."

هر کس مجاز است آنچه می اندیشد، بیان کند تا آنجا که قوانین را نقض نکند، طور مثال دعوت به نفرت و خشونت نکند و یا شخصا به افراد دیگر توهین روا ندارد.

"در آلمان آزادی دین و عقیده حاکم است."

هر کس می تواند آزادانه تصمیم بگیرد که آیا معتقد به دین و آیینی باشد یا خیر. دولت و کلیسا از هم جدا اند. دین دولتی وجود ندارد. همه ادیان در کنار هم شرایط برابر دارند و به همدیگر احترام می گذارند



شما حالا در آلمان هستید. شاید خیلی چیز ها برای شما نو باشد: زبان آلمانی، مردم، فرهنگ شان، رسم و رواج های شان و اصولی که در اینجا اعتبار دارند. برای اینکه شما قادر گردید تا به سرعت با ما همراه شوید مهم است تا شما قوانین اساسی را که در پیوند با همزیستی خوب مردم در آلمان مورد استفاده قرار می گیرند بدانید و به آنها احترام بگذارید.

هدف از این کمک به شما اینست تا شما را به ویژگی های اساسی قوانین قابل اعتبار در آلمان نزدیک تر سازیم- زیرا برای من مهم است که شما چگونگی عملکرد سیستم حقوقی آلمانی را درک کنید.

روشن است که نمی توانیم به تمام پرسش ها در اینجا پاسخ دهیم. در نتیجه یادداشت های ما در اینجا به هیچ وجه نمی توانند به عنوان جامع محسوب شوند. این امر در رابطه با انتخاب لینک هایی که ما به شما در این بروشور ارائه می دهیم و می توانند شما را در صورت نیاز به خدمات دولتی و پیشنهاد های مشاورتی غیر دولتی هدایت کنند نیز صادق است.

Winfried Baumgardt

پروفسور دکتور وینفريد ب اوزبک ، وزير دادگستري ايالت بايرن

”چگونگی عملکرد نظام

حقوقی آلمان”

کمک به پناهندگان و پناه جویان



www.justiz.bayern.de/service/fluechtlinge-asylbewerber/

Informationen zur deutschen Rechtsordnung für Flüchtlinge und Asylbewerber auf der Homepage des Bayerischen Staatsministeriums der Justiz



»» Recht »» Sicherheit »» Vertrauen »»

Bayern.
Die Zukunft.

BAYERN DIGITAL

Herausgeber:
Bayerisches Staatsministerium der Justiz
Prielmayerstr. 7, 80335 München
E-Mail: poststelle@stmjv.bayern.de,
Internet: www.justiz.bayern.de
Gestaltung: www.wormundlinke.de
Stand: Januar 2018

unter fachlicher Mitwirkung von
Herrn Prof. Dr. Mathias Rohe,
Zivilrechtsprofessor und Islamwissenschaftler,
Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg

Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit wird auf eine geschlechterspezifische Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung für beide Geschlechter.

Diese Druckschrift wird kostenlos im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Bayerischen Staatsregierung herausgegeben. Sie darf weder von den Parteien noch von Wahlwerbenden oder Wahlhelfern im Zeitraum von fünf Monaten vor einer Wahl zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Landtags-, Bundestags-, Kommunal- und Europawahlen. Missbräuchlich ist während dieser Zeit insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken und Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zweck der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die Druckschrift nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Staatsregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Den Parteien ist es gestattet, die Druckschrift zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder zu verwenden. Bei publizistischer Verwertung – auch von Teilen – Angabe der Quelle und Übersendung eines Belegexemplars erbeten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte sind vorbehalten. Die Publikation wird kostenlos abgegeben, jede entgeltliche Weitergabe ist untersagt. Der Inhalt wurde mit großer Sorgfalt zusammengestellt. Eine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit kann dennoch nicht übernommen werden. Für die Inhalte fremder Internetangebote sind wir nicht verantwortlich.



Wollen Sie mehr über die Arbeit der Bayerischen Staatsregierung wissen? BAYERN|DIREKT ist Ihr direkter Draht zur Bayerischen Staatsregierung. Unter Telefon 08912 22 20 oder per E-Mail unter direkt@bayern.de erhalten Sie Informationsmaterial und Broschüren, Auskunft zu aktuellen Themen und Internetquellen sowie Hinweise zu Behörden, zuständigen Stellen und Ansprechpartnern bei der Bayerischen Staatsregierung.
Die Servicestelle kann keine Rechtsberatung in Einzelfällen geben.